

李文忠公全書

朋僚函稿



李文忠公譯署函稿

卷之三目錄

論滇邊戕殺馬嘉理

光緒元年二月二十七日

議購四磅後門鋼礮

光緒元年二月初五日

論滇案

光緒元年三月初八日

論俄國陸路章程

光緒元年三月初八日

謹擬酌改陸路章程五條

附 光緒元年三月十五日

論滇案

光緒元年三月二十二日

議購船礮

光緒元年三月二十二日

赫總稅司面譯金登幹來函

附

與赫總稅司議定購辦船礮章程

附

論滇案並閩毀電綫

光緒元年三月二十二日

論派員出查各國製造並論滇案

光緒元年四月初七日

論海防籌餉

光緒元年五月十一日

論軍火弛禁

光緒元年五月初八日

論祕魯換約

光緒元年六月初八日

論祕約添用照會並請派員

光緒元年六月十一日

論東省派員出洋

光緒元年六月十六日

述與祕使辨論換約

光緒元年六月二十五日

與祕魯使辨論節略

光緒元年六月二十四日

論滇案

光緒元年七月初一日

與英緡譯正使梅輝立晤談節略

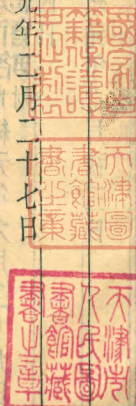
光緒元年六月二十九日

論滇案

光緒元年七月初四日

與英國威使晤談節略

光緒元年七月初三日



逆威使要求六事

光緒元年七月初九日

論滇案勢迫

光緒元年七月十一日

與英國威使問答節略

附光緒元年七月初十日

請酌允威使一二事

光緒元年七月十三日

譯威使送來洋文節略

附

論滇案不宜決裂

光緒元年七月二十四日

與英國威使晤談節略

附光緒元年七月二十三日

譯署函稿三目錄

二

桐城吳汝綸編錄

論滇邊戕殺馬嘉理

光緒元年二月二十七日

連奉鈞函鈔件以雲南邊界戕殺英緝譯官馬嘉理一案威使多方要挾經尊處據理駁辨僅允由外派員伴送英員前往觀審仰見維持大局苦心查在津隨辦洋務各員能與彼族浹洽而又公正明幹者不可多得再三籌酌沿途護送責任尙輕惟滇中素無諳悉洋務之人案情重大所派之員亦須與該省大吏素識方可隨時進言茲有花翎知府用署天津海防同知宋寶華略通洋語熟悉夷情前由上海調隨潘藩司鼎新軍營辦事多年人尙明幹官銜可與緝譯同品擬籌給川資令其趕緊束裝俟威使過津接晤後卽飭剋日附輪船至滬與該使派定之員會商同往沿途知會地方官妥爲保護聞潘藩司與岑中丞尙屬相得令宋丞於到滇後稟商岑潘等相機妥辦仍密屬將彼族如何舉動滇帥如何籌辦觀審如何情形隨時據實詳細稟聞以便轉達鈞處仍祈知照英使作爲伴送委員並不與聞辦案之事免致牽掣爲幸惟威使旣稱係騰越帶兵大員所爲將來查兇問抵殊屬棘手英官旣在聽審糾詰挑剔自不待言滇疆新定邊境土司獷悍成俗恐無妥善了結之法卽議賠款議通商亦非剋期所能定局此後須長煩蓋慮耳

議購四磅後門鋼礮

光緒元年二月二十七日

再承鈔示德緝譯阿恩德開列布國克鹿卜後門鋼礮節略詢及礮位是否合用價值是否合式等因查此項四磅後門鋼礮最爲陸軍行戰利器敝處曾與德商克鹿卜往復函商定購數十尊連

運腳合算在內較阿緡譯所開價目稍賤其貨並包管回換查核該緡譯單內僅有鐵座並無輪架似是該國礮臺所用舊物恐於行軍不宜應否毋庸置議敬候卓裁頃飭管礮委員開呈比較單附呈察核

論滇案

光緒元年三月初五日

頃接雲南潘藩司鼎新正月十五日函稱滇中民情浮囂伏莽聚謀時時竊發現英使由緬境內入攜帶兵將三百餘名騰越永昌紛紛警報沿途散勇皆欲藉端蠢動彼不過遂其搶劫之私並非能知華裔之義罕帥已嚴檄禁止不知能平靜抵省否等語案查威使二月初五日照會貴衙門以印度電信內開所派前往滇省官員等於起程已過中國地界後正月十七日行抵距永昌府屬蓋達副宣撫司城鎮猝被騰越廳大員兵勇將本國官員等狙殺

譯署函稿三

二

該官員等忽被華土兵勇攻擊聞有身受鎗傷隨帶行李俱被搶去馬緡譯官及華人數名遇害等情是馬緡譯被戕係正月十七日已在潘藩司發信之後而印度英官忽派兵將三百餘名由緡赴滇意欲何為是否先由威使達知貴署若未商明何事遽以兵隊深入內地殊屬違約況滇疆係本地練勇收復夜郎自大土蠻雜處該藩司所慮藉端搶劫固在意中前據孟領事面稱當日威使由京派馬緡譯印度大臣派武官四人由緡赴滇兩路會齊並未聲明攜帶兵將三百餘名之事威使照會尊處隱約其詞亦未言帶兵與否似彼當自知兵隊無端入滇本甚唐突若靜候查辦或尙可從容議結若變羞成怒難保不添兵再來岑中丞在滇年久呼應尙靈既經嚴檄禁止滋事諒能設法制馭不致驟開邊衅日來籌辦情形計應詳報鈞處惟滇距京萬里函牘往還動經數

月若待尊處發縱指示恐誤事機似宜責成岑中丞相機妥辦

論俄國陸路章程

光緒元年三月初八日

公函以俄國擬改陸路章程二十四款覬覦多端慾壑難饜現擬託詞推緩於該國必不肯允從者想出數條持與抵論屬就津郡通商情形酌議開呈等因仰見集思廣益至意竊查原定俄商陸路章程較各國便宜者本非一端其販運土貨以茶葉爲大宗俄領事孔氣嘗言該國民眾非食茶無以爲生是其必需之物磚茶一項每百斤僅徵銀六錢較各國稅則懸殊同治五年二月間又准免復進口半稅成本更輕獲利更厚中國茶商不能與競多至虧本歇業原約內載明中國有欲行更改之處五年後會議酌改等語若以有妨華商生計

國家稅餉爲言仍照各國通例徵收彼固不肯允從我可藉相抵

譯署函稿三

三

論又津海關道前次簽請俄商販運衣服食物等類由海口運赴恰克圖應如各國通例第二條所載納稅二兩五錢似亦平允又庫倫及烏科等處疊咨酌議俄商出入邊卡之處俄官輒稱陸路章程內並無此條強爲狡賴以致沿邊卡倫任便行走不聽勸阻且僅執俄字執照或並無執照亦不令其驗貨顯與歷定條約相背實屬毫無限制此次應申明同治八年原議由庫烏各大臣酌定第一邊卡各處會同俄官議明開辦不能僅憑俄使所指如第六款內孟格集格等五卡倫遂爲定議惟該國不願之事必仍有意諉延擬再聲明邊卡未商定以前統由恰克圖部員給照以便稽查至該國處心積慮欲開通古北殺虎嘉峪關各口之路今姑不與辨駁但將不由張家口正路直抵天津私向他處繞越者嚴立禁約陰爲抵制此外各路不准通行之意已不煩言而解謹就

管見所及並與津關道再四諮議擬具五條以備采擇未知有當萬一否現在俄人久踞伊犁屢派兵官查探嘉峪關內外途徑形勢而蒙古貧弱日甚俄商到處勾結幾於無法抵禦並聞該國擬造鐵路萬餘里直抵恰克圖等處一時雖難竣工其意隱圖蠶食將來辦到如何地步殊無把握除暫以筆舌枝梧宕緩外仍非著實講求用人練兵製器之方無以自立無以保境區區愚慮伏乞鑒察

謹擬酌改陸路章程五條附

一俄商販運磚茶多購自漢口等處每百斤實不止值銀二兩五錢應照各國稅則茶葉一律每百斤徵稅銀二兩五錢或酌減若干不得僅徵銀六錢以昭公允

一俄商由各口買運土貨經津回國應照各國通商章程仍徵復

進口半稅給照起運

譯署函稿三

四

一各國通商章程善後條約第二款所載免稅貨物儻運往內地應每百兩納稅銀二兩五錢同治元年所訂陸路章程雖經援照免稅惟陸路皆係內地日久不免影射漏混殊於稅餉有礙應仍分別辦理除金銀外國銀錢行李三項毋庸議外其別項衣服食物器皿由陸路出入販運應照運往內地例徵稅

一同治八年議明由兩國邊界大員會定出入卡倫數處庫倫大臣疊與商催俄官總不願酌定限制仍由沿邊卡倫任便行走流弊太多此次應由庫倫及烏科大臣指定邊卡處所會同俄官酌議開辦其未經商定之前俄商若赴蒙古各地方貿易應統在恰克圖部員請領執照以便沿途稽查如違除貨入官外將該商按和約第十條越邊逃人例拏交俄國官審辦

一俄商運貨至天津如不由張家口東壩通州直抵天津私向他處繞越者一經查出無論沿途有無私賣原貨均罰入官並將該商拏交領事官懲辦

論滇案

光緒元年三月十五日

讀密示赫總稅司所稱英國現派兵五千人由藍貢海口至雲南交界駐紮與敵處所聞情形略同昨美副領事畢德格來署詢及滇中近事據稱威使因接該國電信謂在京無可議辦須即引避出京該國上下議院紳耆率多巨商久欲開通雲南一路茲聞馬緡譯被戕眾情憤怒即議請印度總督派兵進滇意在藉端用強奪取並聞威使出京時俄使與之密商將來英兵進滇俄兵亦由伊犁進使中國首尾不能相顧等語其言之虛實雖不可知亦難保不出於此頃又接雲南岑中丞二月十五日來函內稱英緡譯

譯署函稿三

五

官馬嘉理等於上年十一月二十九日由騰越前往緬甸新街聞去後卽有洋人四五十名解運軍火百餘駄由緬入滇途遇野人搶去數駄仍退回新街以銀託緬酋向野人取贖又聞有雇緬人帶領繞道來滇之說行抵何處尙無確音總之此輩來滇斷非好意稍不得逞卽出怨言遷怒有司捏詞上控皆所難免求密達總署格外矜原俾邊疆末吏烽火殘黎不至無辜受累各等語查函內僅稱洋人四五十名解軍火百餘駄與潘藩司正月十五日手書帶兵將三百餘名稍異其稱途遇野人搶去數駄仍退回新街與威使初次照會略同而未提馬緡譯被戕之事或由探報不實抑係隱約其詞皆未可知此信於二月望日繕發已聞英人有繞道來滇之說是印度派員派兵入滇查辦固在意中宋丞昨附輪船南下計與英員由漢口至滇道路寫遠須夏秋之交乃可抵滇

竊慮緩不濟事威便或藉派員觀審一節為騰挪之計耶

議購船礮

光緒元年三月二十二日

去冬接奉十月十九日公函鈔示赫總稅司開呈新式鎗礮價單屬為考核斟酌購辦等因旋於臘杪晉京復蒙尊處面訂今春令赫總稅司赴津熟商定議續奉二月十一日鈔示威使所說買船大概層折赫總稅司論購船礮立合同各節略仰見周諮博采盡慮精詳曷任欽佩赫總稅司到津連日接晤逐細討論先將英人金登幹原來洋文單面與譯出內開十八噸礮之船即所云蚊子船價雖稍賤嫌其礮位尙小而船不能出海蓋鐵甲船巨礮大抵至十八噸而止今欲能壞鐵甲船之礮自必愈大愈利鐵船喫水過深中國海口多淺未易駛入又必我船能出口礮能及遠乃易設法迎擊查阿摩士莊即阿勿斯德郎英國著名礮匠也所製巨

譯置圖稿三

六

礮如二十六噸半者食子五百三十六磅三十八噸者食子八百磅口徑十一二寸皆可擊穿鐵甲十餘寸各國爭購致之而中國各省尙無此項重礮是不可不亟為訂購據金登幹與阿摩士莊商稱至少須兩船方可抵敵赫總稅司亦稱兩船並造同行互相照應遠道可無他虞似屬確論茲先議購此兩項船礮章程該總稅司遂將約需價銀及運船經費訂立合同各節詳晰擬議鴻章再四斟酌遂加改定錄呈鈞核至八十噸礮口徑十六寸半食子重二千磅實為泰西向未曾有之巨礮聞阿摩士莊現僅造三尊尙未試放儻有炸壞仍須改製外國新聞紙及洋商洋匠所說皆同鴻章初欲遵照鈔示節略先訂辦八十噸三十八噸二十六噸半礮船各一隻運津察勘某樣可用再定做某樣繼與該總稅司悉心籌議如八十噸礮或須改製恐無把握目前僅訂三十八噸

二十六噸半礮船各一隻到津勢殊單薄若遇有事未能應敵豈非虛費似不如酌訂三十八噸二十六噸半各二船到華可冀操習得力其八十噸礮俟得確信不至炸壞再行訂購一船庶帑項既易周轉籌辦亦有次第該總稅司謂三十八噸二十六噸半礮之船若於四五月匯銀定做約明年上半年可到如再續訂八十噸礮之船於本年冬底匯銀定做則後年上半年亦可到津因於議單後附載一條以備酌定飭遵鴻章謹按購船購礮務求實濟而免糜費昨與該總稅司堅明要約必如議單所云總期可以害敵人而不受敵人之害乃有實濟中西相隔數萬里情形本不熟悉勢難一一懸揣遙制該總稅司既力保船礮最好必可得用又稱金登幹爲人結實可靠似應如所擬辦理據稱新式鐵甲船價銀二百餘萬該總稅司前開英國新樣五千噸兵船價亦一百三

譯書函稿二

七

十萬礮價在外卽各處送到鐵甲船新舊圖式論價均百萬以外中國現尙無此財力未能剋期定購卽購到後弁兵未知操用船隲未能修理亦多掣肘若訂購三十八噸二十六噸半礮船四隻照議一切雜費約共銀四十五萬兩八十噸礮船約共三十五萬兩台之僅八十萬兩尙不及鐵甲船一隻之費照派各關陸續籌付或不十分喫力該總稅司面稱阿摩士莊及納俾爾兩家來信俱云其力足可制鐵甲果如所言日後添購爲費尙省卽使不甚確實而巨礮已爲中國所無船隻亦能隨時修理出入各口戰守皆宜似不至糜費無益至換旗出口一節據稱定造時可由金稅司與阿摩士莊妥立合同無庸預先知照英國亦無庸與威使商量俟詢金稅司將來交船出口如應挂中國旗號或請鈞署知照英使或暫派金登幹爲領事料理此事再行稟請示遵金稅司卽

暫充領事勿須另給辛工似無甚為難之處查威使論買船大概層折有云造成後中國有人在彼即可換中國旗號駕船而回若無中國人在彼外國不能代送且不能換旗號等語想亦須有公使領事等官之意現招商局在英廠定造輪船皆由該廠包送原無須華官照料即各省定購鎗礮並無須知照英官此次或因巨礮戰船必須知會該國兵部乃能出口耶屆時仍乞鈞裁主持為幸至三月十二日來函慮及滇事雖與此無涉而威使多方挾情理俱無購買船礮於付定銀價值時務為留意探詢該總稅司謂滇事即有翻覆必於海口通商大局無礙若定購前項船礮匯銀給價應由總稅司一力擔承斷無意外轆轤至派中國水手前往駕船學習一節用意甚善本應由敝處與幼丹中丞商派緣相隔過遠時日參差恐於已定經費外另增用款是以商由該總稅

譯署函稿三

司一手經理即於海關凌風等輪船內挑派華人赴英呼應較靈費用較省至前議亨利馬梯呢鎗據稱鎗樣不日寄到容再照樣商辦赫總稅司議定後即於二十二日起行回京擬二十五六日赴鈞署請示所有面譯金登幹來單及商購船礮議單各一分謹照鈔呈覽應否照議酌定量為增損之處仰祈迅速核奪奏咨並劄飭該總稅司遵辦於海防自強之道實有裨助

赫總稅司面譯金登幹來函附

金登幹前往來中國十餘年在總稅司公館幫辦公務不甚明白華語漢文現在英京仍替總稅司辦事月給薪俸四百兩年將四十歲來信云二十六噸半前門礮口徑十一寸彈重五百三十六磅價英銀三千四百鎊三折合中國銀一萬零二百兩架具機器一切價銀二千六百四十四鎊折中國

銀七千九百三十二兩彈子一百箇價銀六百四十五鎊折
中國銀一千九百三十五兩火藥一百分價銀三百九十鎊
零折中國銀一千一百七十二兩通共英銀七千零八十鎊
零合中國銀二萬一千二百三十九兩又三十八噸前門礮
口徑十二寸彈重八百磅價銀五千一百五十鎊合中國銀
一萬五千四百五十兩架具機器一切約價銀四千鎊合中
國銀一萬二千兩彈子一箇價銀九百三十五鎊合中國
銀二千八百零五兩火藥一百分價銀六百二十五鎊合中
國銀一千八百七十五兩通共英銀一萬零七百零十鎊合
中國銀三萬二千一百三十兩又八十噸前門礮口徑十六
寸半彈重二千磅價銀一萬三千鎊合中國銀三萬九千兩
架具機器一切價銀六千七百鎊合中國銀二萬零一百兩

譯署函稿三

九

彈子一百箇價銀二千二百四十鎊合中國銀六千七百二
十兩火藥一百分價銀一千四百十六鎊零合中國銀四千
二百五十兩通共價銀二萬三千三百五十六鎊零合中國
銀七萬零七十兩內二十六噸半之礮英水師官咸稱得力
所開價值係前五六月時價鎊數折時價不甚確合如載十
八噸礮之船重二百六十噸喫水七尺每點鐘可走二十四
里英國連船礮架具彈藥俱全價銀二萬鎊合中國銀六萬
兩六箇月可做載二十六噸礮之船重三百二十噸喫水
七尺六寸每點鐘走二十七里英國連船礮架具彈藥俱全
價銀二萬三千鎊合中國銀六萬九千兩五箇月做一船六
箇月成兩船載三十八噸礮之船重四百四十噸喫水八尺
每點鐘走二十七里英國連船礮架具彈藥俱全價銀三萬

三千四百鎊合中國銀十萬零二百兩九箇月做一船十箇月成兩船載八十噸礮之船重一千三百噸喫水十五尺每

一點鐘走四十二里英國十連船礮架具彈藥俱全價銀九萬三千鎊合中國銀二十七萬九千兩十二箇月做一船以

上皆爾勿思莊所開價值船礮皆該廠自造其船均可出海

八十噸礮船可進可退行走可快各項礮船要買至少須兩

隻方能抵敵鐵甲船又有一家名納俾爾據云載三十八噸

礮之船重二百四十噸喫水六尺每點鐘走二十四里船價

一萬二千七百五十鎊合中國銀三萬八千二百五十兩八

箇月做成一隻連船合月買礮價共七萬零三百八十兩此

船不能出海又恐此家之礮彼家之船裝配不能合式又裝

十八噸礮之船重一百七十噸喫水六尺每點鐘走二十四

里船價銀九千七百五十鎊合中國銀二萬九千二百五十

兩

譯署函稿三

十

與赫總稅司議定購辦船礮章程

一英國不能不用船其水師如何得力眾人皆知然內有兩家說

法一家說爾之船無論如何堅固我自冇壞船之礮一家說爾之

礮無論如何利害不能壞我之船按此兩家說法若能購好船好

礮自係上等辦法然新式鐵甲船價銀二百餘萬若購辦數隻似

一時不便花此鉅款祇得先按照礮家說法既迅速而且簡便日

後再按照船家說法未為晚也

一各船要買兩隻臨敵較易得力其八十噸礮一時恐做不成現

擬先購辦輪船四隻計載三十八噸礮之船二隻載二十六噸半

礮之船二隻至載八十噸礮之船俟得准信不致炸壞再行定辦

一此等大礮係英國名匠阿摩士莊所造因此人不但製礮而且開設造船廠所有礮船俱可向其一手併辦
一凡有交與阿摩士莊購辦之件所定價銀立合同之日先給三分之一俟做完一半時再給三分之一迨全行做完時又給三分之一此係該行定章

一去年十月據該商說載八十噸礮之船連礮并一百分藥彈其價值英銀九萬三千鎊十二箇月做一船又載三十八噸礮之船連礮并一百分藥彈共價值英銀三萬三千四百鎊九箇月做一船十箇月成兩船又載二十六噸半礮之船連礮并一百分藥彈其價值英銀二萬三千鎊五箇月做一船六箇月成兩船等語惟船礮時價不同若現擬購辦須今年六月方能寫立合同彼時價值與去年十月該商所說之價或低或昂難以預定擬暫照去年

譯置函稿三

十一

原說之價銀預備俟定立合同後或應補給若干鎊再行核明照補又該商所說係英銀現由中國送銀至英國其匯兌費亦時價不同或三兩二錢為一鎊或三兩三錢為一鎊未可預定刻下應以三兩三錢三分三釐為英國一鎊作算大約總不能過於此數按礮船四隻合算英銀十一萬二千八百鎊合中國銀三十七萬五千九百六十兩零

一原價之外尚有自英國送船至中國之經費約計開列於後

船主四位每一位每月薪水銀二百兩共八百兩

大副四位每一位每月薪水銀一百兩共四百兩

二副四位每一位每月薪水銀五十兩共二百兩

總管機器人四位每一位每月薪水銀一百五十兩共六百兩

管機器人四位每一位每月薪水銀一百兩共四百兩

幫管機器八四位每一位每月薪水銀五十兩共二百兩
礮手八名每一名每月工銀五十兩共四百兩

水手八十名每一名每月工銀十五兩共一千二百兩

各項人等共一百十二名之飯銀每名每月以十五兩合算共一千六百八十兩

以上每月共銀五千八百八十兩以三箇月為期共銀一萬七千六百四十兩

一四船之煤以六十日燒煤合算每日四十噸共二千四百噸每噸價銀八兩共一萬九千二百兩

一四船應以價值銀五十萬兩保險計每百兩保險銀二兩五錢共一萬二千五百兩

一四船由地中海過內河到紅海之經費約共銀五千兩

譯署函稿三

十二

一四船送到中國後應將水手八十名仍送回本國每名盤費銀一百兩共八千兩

一水手八十名送回時應給三箇月工銀每名每月十五兩共三千六百兩

以上從英國將船送至中國除不能預知之費用外沿路共需銀六萬五千九百四十兩

一除原價路費兩項外該船到中國後即將原派之船主大副二副管機器人等留作教習每月薪水及一切規矩屆時再行議定

一原價三十七萬五千九百六十兩零路費六萬五千九百四十兩共四十四萬一千九百兩惟不能預知之費用如引水費納某

口船鈔費請人試驗船隻費沿路儻有別項事故等費亦應酌備銀兩若干計總共應備銀四十五萬兩將來如未用完可將餘銀

繳還

一擬定購辦此等船隻須一面預備此項銀兩一面卽向該商訂立合同

一至預備銀一層因立合同須先交銀三分之一是以應備銀十五萬兩惟查四月五月係洋商買茶葉之時各口稅餉最旺亦係由中國送銀到外國匯兌費最少之時似宜乘此機會將四十五萬銀全數送至英國較爲便宜如江海關十三萬江漢粵海九江浙海等關各八萬可以照提在四成項下扣算

一至立合同一層須在英國向該商訂定然亦須熟悉情形之人方能知合同內應寫何項字樣惟查該商阿摩士莊係最體面之家卽不詳細立定合同但寫信將大概情形告知該商亦必製造最好之船礮因其名聲素著而且此次製造甚好可望日後陸續

四譯署函稿三

十三

購買該商之船礮是以不致有錯現擬定後由總稅司酌派委員到英國會同住英國之金稅務司向該商詳細商訂並屬其將合同內寫明緊要之語茲開列於後

- 一該船行海之快慢若干喫水若干噸數若干均應便於出海
- 一機器馬力較船身噸數應略大以備頂風時仍可照常行海
- 一大礮必須新式口徑須若干尺寸遠若干邁
- 一船礮必須相對所有礮位俱須妥爲安設並礮應用之機器俱須齊備至船雖非鐵甲船然安礮附近地方須格外堅固酌加鐵板鐵甲以便保護礮手之身

一該船廠交船之日將船上應有之各項俱須備齊以便一面交船一面卽可出口且須裝煤之處較大而每日燒煤較少機器須要新樣

一各礮俱須照英國官局定例先行試放如果實係堅固方可收用其試演之法由金稅司詳細具報

一各船或用雙輪或用單輪或一樣進一樣退應由該船廠自行酌定總期可以害敵人而不受敵人之害為要務

一每船製成兩隻隨時先送來中國天津口查驗不必俟全行製就一併送來

一金稅務司應將所訂定之合同照錄一分先送至中國備查

一交船後應用何人送至中國到中國後應用何人教習此兩事應由金稅務司同該船廠商定且應用該船廠之人為教習因恐

別人不熟悉船礮之法

一在英國交船之日各該船應否挂中國旗號由總稅司詢商金稅司俟有回信稟由總理衙門酌定飭知

譯署函稿三

十四

一擬由總稅司轉飭廣東福建各口稅司就近挑選中國水手八十名陸續分起赴英國運船來至中國則不必用英國水手且沿路亦可學習行船之法其經費仍在前項內開銷

一載八十噸礮之船俟接准信如果議購除照原開價值植英銀九

萬三千鎊昨合中國銀三十一萬兩外照以上運費船主大副二

副管機器礮手水手燒煤保險及不能預知等費約計需銀四萬

兩統共三十五萬兩擬續行籌定款項自本年七月起每月由江

海江漢浙海粵海廈門汕頭各關各提銀一萬兩以六箇月截算

內廈門少提一月共該銀三十五萬兩屆時應否照辦由總稅司

面請總理衙門核定飭遵

論滇案並閩毀電綫

光緒元年三月二十二日

彥卿中丞處業將畢副領事赫總稅司所云函致預為防備日來

總稅司談次謂接金登幹探報英國已令印度總督派兵五千於外國三月十九日即二月中旬由藍貢海口至曼謨進紮曼謨係緬甸與雲南交界也欲先查辦馬繙譯一案再議通商如馬繙譯果係野人戕害尚屬有詞若如英信係官兵所殺滇省不認真拳辦或任聽兵民攔阻恐難免兵連禍結且英人必要通商中國不妨允行再議章程事或可解若必不允為患甚大等語所言似非虛誑鴻章昨復岑中丞信勸其迅速查兇問抵追賠搶物切勿輕於用武究不知馬繙譯係何人殺斃英人蓄志堅韌緩急機宜殊難遙度但冀當事者勿稍鹵莽弭此衅端至陸路通商既不便專設新關如令照內地辦法逢關納稅遇卡抽釐於稅項民生無礙似無不可尚祈權衡及之密致滇中略參活筆免致決裂為幸德國公使巴蘭德十四日抵津往還晤談議論甚為平正據稱該國

譯署函稿三

十五

存銀四五千萬鎊如中國借用祇要二三釐息銀亦可二三十年分還現存克鹿卜佳礮千數百尊可照原價奉讓等語其意似頗要好借銀非鴻章所敢擅議礮位已屬德領事璧斯瑪詳細開單再行商辦該使本訂即日南往各口忽接該國電信因英人欲有事於滇令仍折回京城本日該使來信定於二十四日赴都晤時望設法籠絡俾為我用似於大局有裨丹國使臣拉斯勒福於十八日過晤據稱閩省毀壞電綫須索賠銀五萬元鴻章告知沈大

臣來信可購歸官辦賠項應勿庸議該使云即歸官辦亦須議賠已壞之價想必向尊處饒舌矣總之英俄各蓄異志諸國必乘機生心念及此而我自強之術防備之具尤不可一日忽置也

論派員出查各國製造並論滇案

光緒元年四月初七日

赫總稅司商購船礮各節業蒙俯允照議定辦四船本日又准戶

部咨鈔覆奏派令各關如數分撥仰見主持大計力圖自強曷任
傾佩承屬買船應專責成總稅司一人另由機器局派道府等前
往英國或他國在各廠細加考察互相印證等語查正月間幼丹
中丞來信已派日意格帶閩廠學生數人赴英法各廠查探學習
二月間敝處亦派金陵礮局委員通判王承榮赴英法及德國克
鹿卜礮局查察情形雖未必事事精到將來或稍資考證蓋派員
出洋本極難事須通習洋語洋文庶不迷於所往端緒易得亦費
用較輕現在略諳軍器之道府等員竟無精通洋語者若遽派往
須以洋人爲耳目嚮導勢必隨帶多人去住川費已需巨款其能
否得力可靠尙不可知似宜倍加審慎酌擇乃敢應命滇事頃接
岑中丞三月初九日來函並鈔奏稿所稱查辦各節似尙理直氣
壯諒已緘達鈞署鴻章因據管見詳晰布答謹將往復函稿照鈔

譯署函稿三

六

呈覽屬致琴軒方伯派員查探緬滇交界情形並繪圖貼說以聞
除於復彥卿信中敘及外另泐密緘切屬琴軒照辦其派往查辦
之楊鎮玉科亦係舊識人頗機警在滇西威名久著呼應尤靈鴻
章又諄致該鎮勿稍張皇鹵莽致開兵衅未知於事有濟否昨據
畢德格譯送近日西報謂馬嘉理被害時有同行之參將伯郎過
緬甸之巴謨地方得緬王致該地方官密書令其設法不許英人
過雲南如過去回時亦須設法害之等語本日英國孟領事來謁
云亦聞此信是以須先由印度派員赴緬查問惟緬王既係密信
英參將何以得知事果確實英必藉端吞緬若緬王不能自保滇
省唇齒之患更無已時均屬可慮上海馮道及朱丞寶華來稟威
使偕參贊格維訥及水師提督乘兵船二隻於三月二十九日由
滬往長江漢口一帶未知何事所派赴滇之員尙無起程日期並

以附聞

論海防籌餉

光緒元年五月十一日

昨奉公函以鈞處議復海防條陳一切兵餉要件意在共爲其難而條目辦法若何屬鴻章與幼丹會商切籌開辦等因仰蒙主持大計廣益集思曷任欽服鴻章才識庸闇奚足以膺斯艱鉅迺荷聖恩派令督辦北洋海防事宜力小任重惶悚莫名竊維此事造端宏大頭緒紛繁目前必以籌餉爲第一要義亦以籌餉爲第一難事購辦船械動需巨款無論精堅鐵甲船每隻價值百萬兩上下卽兵輪船一項在西洋定造大者每隻約三四十萬小者亦十數萬中國自製則物料須由外洋購運數更倍之此外所需後膛鎗礮甚夥中土尙未能仿造出洋購辦每鎗一枝約需銀十餘兩每礮小者數千兩大者數萬兩子藥雜項或購或造無物不費卽

譯署函稿三

十七

如鴻章抵津五年以來海口及津郡各礮臺雖用兵力漸次添築陸續籌購大小後膛礮五十餘尊已屬羅掘淨盡而各處臺壘尙多空缺必須添購百數十尊約費銀七八十萬乃可略敷分布淮練各軍現尙用前門洋鎗若一律改操後門鎗約需三萬枝費銀三四十萬每年購造子彈雜費又數十萬一處如此他處可知此但就陸軍言之也至大疏擬就北洋創設水師一軍自以屏蔽京畿門戶爲最要津口現祇閩廠鎮海輪船一隻昨已奏調奉省大東溝協剿又操江輪船上年回滬修理尙未來津二船皆根剝子之類兵船之最小者今欲從新創設除赫德承購四船俟到時察酌能否抵用外約計一軍須兵輪船二十隻內應有鐵甲船一兩隻聲勢稍壯閩滬已成各船現均分防要地似難添調勢須續購續造連招將募兵一切用項約費將及千萬目前雖不必此數將

來成軍恐不能過少事屬創辦不得不寬算窄用至蚊子船水雷等項爲守口利器水雷所費較省近丹國公使令其電報公司購送各式水雷十餘具連應用雜件開價五千餘兩內有機器局可以仿製者然每口須儲用百十具積少亦復成多總之無錢則一事不能辦要辦則無處不需錢此籌餉爲第一要義也目今餉源艱絀若此度支浩繁若彼通盤籌計本無可另撥海防大宗尊處參酌眾議定爲先其急核其實兩層辦法果能實力遵行或可小有裨益鈞議以海防爲急他事之待用者酌量稍緩然如奉撥京餉工程傳辦各款西路及塞外軍需加協額餉各省留防腹地水陸勇營及善後雜支各項均有關大局無可減緩加以奉

旨籌辦東三省練兵防患亦非協款莫辦既不能急此而緩彼則所能減者甚屬有限至兩生中丞所指各省釐捐鹽榷落地稅結

譯者由稿三

大

實整頓歸爲畫一辦法稚璜中丞所稱稽核釐金中飽偷漏各節卽是尊處條內核實之意查釐稅較旺莫如兩江湖廣等省鴻章歷任其事親加考訂釐稅各有定章雖閒有參差無非因地制宜行之十數年商民相安未可輕議更變若改減則餉額有虧若增收則怨謗滋事近聞照常稽收偷漏固不能免中飽似亦罕有浙閩大致略同除洋藥稅捐外其百貨鹽茶釐捐似未便令各省均歸一律致有窒礙軍興以來凡有可設法生財之處歷經搜括無遺商困民窮勢已岌岌若任事者過求精覈或苛及瑣細卽增巨萬元氣必受傷耗若指整頓無多之贏餘提辦海防杯水車薪亦恐無濟北洋所轄省分直隸本係缺額無可挪湊敝處淮練等軍分防各省專指協撥奉天亦全恃外撥惟山東稍可自給而協撥外省亦巨是本境之餉已無可添籌矣南洋所轄省分財賦較裕

然各有應辦之防應需之款應協之餉聞江南自去年籌辦江防建臺購礮已費一百數十萬兩淮商亦加捐一次尚有不敷蓋凡入款巨者出款亦巨分撥久有定額專款未易躉提此外情形大率類是此籌餉為第一難事也鴻章前遵

旨議奏籌及減西軍開煤鐵借洋款加洋藥稅各層明知眾議難諧萬辦不到惟深悉各省大局未能另籌巨款姑為此窮極無聊之思今既蒙鈞署與戶部妥議提撥應用具仰內外一心分任協謀事機當漸就緒感激曷可名言但恐議提而提不如數飭撥而撥不應時在各省亦有為難而任事者從何開辦惟有靜候卓裁明示俟能實撥款項若干再籌購船械若干庶臻穩慎然欲擇其最要者逐漸舉行恐非千萬以外不能集事否則仍空言無補也鴻章聞

譯署附稿三

九

命以後夙夜憂思一籌莫展若非鈞處大力維持各疆吏畛域悉化實不敢任此責成非有所諉卸也事關重大徒手空拳不足以塞責也昨閱邸鈔兩生已奉

旨赴津幫同商辦意見必可相投自無庸再行奏請鄙疏及兩生條陳謹遵來示已鈔寄幼丹制軍惟幼丹奉

旨後未知一時能否離臺似須履任熟察情形乃可通籌定議容與隨時妥商一切續行奉聞

論軍火弛禁

光緒元年五月十一日

再承詢外洋軍火應否弛禁一節查英國善後條約軍器應由華官自行采辦進口或華商特奉准買明文方准進口等語是以采辦軍火歷經議定由通商大臣及督撫核給護照方准進口然各關查察寬嚴不一洋商往往夾帶進口販賣各路軍營每委員赴

通商口岸采辦亦不必全請護照也幼丹謂弛禁而洋商多販可以賤價買好貨與稅務司等意見略同近來內地馬賊土匪多持洋鎗拒敵或赴各口私買或在內地仿造均係下等之鎗卽不弛禁實未能一律禁絕況香港及日本非中國所屬又焉能禁匪黨不赴彼購運耶似應照鈞議略爲通融聲明外國軍火進口祇准官買不准私買無論在船在棧務令報明海關隨時派員稽查按月造冊申報督撫及南北洋通商大臣查考似與論旨條約均不相背仍責成關道認真嚴查分別罰辦庶幾流弊較少而外洋鎗礮在運到口亦可由我揀擇去取較訂購外洋居奇射利者稍有裨益是否有當敬祈酌奪行知妥辦爲幸

論祕魯換約

光緒元年六月初八日

祕魯使臣愛勒謨爾來津換約業據各關道稟報咨呈在案六月

譯署函稿三

二十

初六日愛使到津卽據函稱去歲五月十三日所訂和約現奉該國批荏特派該使前來互換擬於初七日下午來署謁商等因屆時該使帶同隨員來晤鴻章告以前訂條約本應互換惟上年葛使面稱該國近來寬待華工頓改舊章任聽派員往查去歲七月間曾派令委員容閔密赴祕魯查看月餘據其稟覆華工到彼被賣開山種蔗及糖寮烏糞島等處虐待情形較之黑奴尤甚合同年限之內打死及自盡投火鑪糖鍋死者甚多情形實可慘憺與葛爾西耶及貴使前言頗多不符茲貴使既來換約上年所立查辦華工專條尙有不足擬先與妥議辦法或加訂條款或添用照會再將前次議定和約一併互換該使謂奉命來此專換已定之約不能另議他款若必另議我斷不敢作主祇有回國或赴京與總理衙門商辦鴻章告以此事由我主持會議總署向未與聞若

換約未竣該使不便進京致有攔阻相持半日幾至舌敝唇焦該使但堅求早爲請

旨派定換約大臣告以責使上年曾充副使今竟奉特簡中國議約本係關道幫助將來請

旨時難保不卽派黎道台與之議換該使謂無論簡派何人必當遵辦鴻章告以無論何人亦必先議如何查辦保護華工之法再換條約語畢散去現訂初九日前往答拜擬稍與辨難再行具奏請

旨將來能否續議妥辦之處正未可知至容閱上年往查祕魯華工寄呈節略口供兩摺照鈔奉覽似與古巴苛暴情景略同惟據稟稱該員在祕魯時聞都城附近有華工八十名已滿合同期限仍扣留作苦工當晤該總管外務大員允爲商辦該田主旋已陸

譯署函稿三

三三

續放出是該國似尙有悔悟之機但非有星使委員在彼隨時監察爭論雖條約內堅明約束仍置不問是又換約後必須逐漸籌辦者合先密布一切故乞豫籌換約之員指示機宜俾有遵循曷任企禱

論祕約添用照會並請派員 光緒元年六月十一日

祕魯公使抵津辨論各節業於六月初八日專緘詳布諒邀籤覽初九日鴻章率同津海關黎道前往愛使處答拜仍堅持初議須與爰商禁止陵虐華工再換條約該使謂容閱係往該國密訪並非如專條所云會同該地方官商辦不足爲據且專條內明稱自祕國核定此項章程之日起是必換約乃算核定乃可商辦若定約不換顯違公法未免有失信之譏鴻章告以斷不失信但一面換約一面加用照會商明該使仍堅執不允隨卽密屬美國領事

施博副領事畢德格從旁勸說初十日晚間畢德格來謁據稱已與愛使言明可由換約大臣預將照會照覆稿擬出送與愛使閱商屆期將條約蓋印互換再將照會互送備案並懇請速奏請旨派定換約之員以便商辦等語鴻章竊思條約早經定議自無不換之理該使果允添用照會將來派員查辦較有依據未便過於拘執致有決裂本日已繕摺請旨簡派大員惟黎道職分較卑且尚有與該使商辦事件恐無以壓服遠人用敢附片請派丁雨生中丞就近承辦當更得力想鈞意亦以爲然也

論東省派員出洋

光緒元年六月十六日

昨奉公函以東省派員赴粵出洋購買機器是否會商妥協始令前往並鈔致稚璜中丞函稿見示等因循誦再三仰見實事求是

譯署函稿二

五

集思廣益之盛懷曷任欽感查稚璜中丞四月間接奉

寄諭後曾專函牘以此事相商鴻章閱其原奏於仿造新式軍火選覓精巧工匠派委員弁出洋一切言之太易陳鎮擇輔素不相識聞由艇船出身於洋器少所諳練各國情形尤非熟悉稚璜所恃者有粵人溫子紹部郎與之會辦而溫部郎雖有巧思亦未深諳機器且恐不肯應召當即據管見所及詳覆一函請其以後應辦各事隨時緘商並允商調滬局委員徐令建寅隨後赴東茲將四月杪來往函稿鈔呈鈞鑒嗣後迄未接稚璜來函不知其以鄙言爲可采耶抑別有卓見耶旋據上海機器局總辦馮道等稟覆徐建寅病體未甚復原所譯采煉鐵鑄洋書約須兩月完竣即起程赴東又於五月間據稟咨覆東省在案竊維派員出洋之難前函已疊陳屢照若其人結實可靠而不深悉洋務諳習製器固不

足以膺是選即略知洋務製器而心地不能篤實身體不甚耐勞亦未可輕相付託東省擬派之陳擇輔年老而有嗜好固未敢信即如溫子紹徐建寅於洋務製器稍有會心尙慮其憚於遠行即行矣亦未見出洋之必可得力若稚璜來函所云開局先製火藥礮彈購辦機器選覓中外工匠則津滬甯各局皆有成式可循即在上海香港等處設法訪覓訂購物價人工局員中尙有精核斯事者可無須專派出洋致添糜費若仿製新式精利鎗礮即派員前往詳加省視其中節目奧竅非一言可盡亦非一時能成稚璜視爲易事似由閱歷太淺但恐意氣過盛成見未化敝處即無由會商耳旣蒙鈞諭殷旽以後稚璜如再函詢必當竭誠相告東省各庫存款聞將三百萬財力大可有爲其形勢尤扼北洋門戶海防布置得人得法足爲輔車之助亦鴻章所禱祀求之者也

述與祕使辨論換約

光緒元年六月二十五日

丁雨生中丞聯名

三

鴻章於六月十一十三等日連奉鈞函鈔件以祕魯換約一事殷殷垂詢仰見蓋籌周密指示詳明曷勝感佩日昌於十四日接奉諭旨派與祕國互換條約當經函知祕使愛勒謨爾該使遲至二十四日來見日昌與之接晤議及約總要換但去年中國所以與祕國立約者原因祕國葛使照會內說祕國設有新章新例保護華民盡除弊端乃中國於立約之後派委員前往祕國確查始知華工十分受屈顯與條約內保護優待之例相背甫經立約而該國即種種違約是不能不加一照會聲明換約後即當遵約辦理再不能仍照從前之陵虐茲將是日問答情形另錄呈電該使未及終言即怫然而去其無禮藐視尤出情理之外查是日辨論情形該使以爲必須先換條約方能互換照會日昌亦即答應謂須

將照會之稿彼此看過斟酌定妥卽先換條約再換照會亦無不可可謂通融至極乃愛使固執已見不待辭畢卽怫然而去其爲立志但圖將約騙換到手希冀列在有約之國可以潛遂招工之計不復保護已往之華工隱衷固已灼然可覩現仍靜候該使有無轉圜再作計較儻仍執定彼此於換約前不能商量除去陵虐華工弊端則祇可堅持定見暫緩與之換約以杜狡計一面將去年立約後始查出華工十分受苦祕國於立約之初卽違約草菅人命其販買中國人口實與外國所禁販買黑奴相似迨與婉轉熟商互換條約並議定保護及除弊照會該使不受商量及一切無禮之處照會該使一面將以上各情咨呈鈞署以便據情照會各國公使使知其曲在彼誠以祕魯古巴等處專以販買人口爲生計與中國別無通商之事從前尙未深悉該處陵虐華工情形

如此真切尙可含容將就自陳容二員節次分往詳查始悉該國虐待華工甚於犬馬受虐自盡者每日不知凡幾凡有血氣之倫莫不切齒今若不於照會內剴切議明卽含混與之換約則是從前旣往之華工不能使生而隨後復往之華工又將就死而十數萬日在水火喁喁待援之人更無來蘇之望矣該國地曠人稀非招工無以擴其生計我誠能於沿海閩粵各省嚴立禁約不徇一人一口私往祕魯則彼已無再來之工任其指揮自必於已往之工稍加珍惜且彼無工可招生計日蹙一二年內勢必仍俯首求我其時再與添立保護章程諒彼不致倔強猶昔也誠恐愛使面致京中以此閒不欲換約煽動各使歸曲於我合將詳細辨論情形覩縷奉達以備鈞處見各使時藉資印證辨論此閒亦一面待彼略能就我範圍卽當量爲轉圜也是否有當伏求訓示

六月十四日欽奉六月十三日

諭旨著派丁日昌辦理祕魯國互換條約事宜欽此當即寫信通

知祕國使臣即於十五日接祕使愛勒謨爾回信云當訂期奉謁

候至二十三日又接愛勒謨爾來信云定於二十四日四點鐘來

晤亦即回信約之是日三點鐘美國副領事畢德格先來約其為
繙譯故

也先來談及祕國換約之事云祕使初到時原肯於換約時彼此加

一照會說明不再虐待華工此數日該使接有京城俄國欽差回

信似又變卦其意必須彼此換約後方能議論照會保護華工之

事答以前年十月祕國葛使曾有照會說及中國理應派委員前

往祕國查明如華工實有受虐憑據即可與祕國官員商議辦理

保護華工之事今委員容閱業已查明中國華工受虐之處理應

譯署函稿三

三五

先與說明該國將來不再虐待華工方能換約畢德格云恐有所

難到四點鐘時愛使帶丹國領事密安士為繙譯同來謁晤黎關

道天津馬守畢德格繙譯曾恆忠俱在座寒暄數語後愛使即欲

互看憑據當即將

上諭互看彼欲各換收存答以照章須俟換約之日方能各換收

存愛使詢條約可曾由京發出答云業已奉到愛使問何時互換

條約答云前年十月爾國葛使照會內云現在祕國定有新章新

例保護華工盡除弊端並由中國派員前往祕國查明華工果有

受虐的實憑據即可與祕國官員商議保護辦理今容委員查明

華工各種受苦情形皆在已議條約之後其華工受苦之地方受

苦之時候及欺陵人之姓名皆確有可憑顯與條約保護優待之

意相背貴使係祕國官員即理應商議辦理保護之法由我先辦

一照會說明自換約之後祕國即應將以前陵虐華工一切弊端概行禁絕如中國或派欽差或派委員前往遇有可以保護華工及爲華工盡除陵虐弊端之事隨時商同貴國地方官認真辦理貴使果能答應照此而行即可互換條約愛云容閱所言華工受虐情形算得憑據但我是要換約之後方能辦理照會之事若不換約我即無權議論此事答云換約後再換照會亦無不可但必須將照會照覆各稿底先行互相校閱商量彼此合意然後先換約緩一二月再換照會亦可通融愛云我奉國主之命但知換約別事不能先行議論辦理答云我奉

大皇帝之命據李中堂奏明委員容閱所查華工受屈情形

大皇帝憐憫萬分飭換約大臣給爾照會將從前虐待情形革除今我並非不換約亦並非執定於換約之前先給照會祇要將貴

譯署函稿三

五

使照覆稿底先行看過儻有輕重失宜之語許我面爲商酌我之照會底子亦先送爾看過儻有輕重失宜之語亦許爾面爲商酌彼此照會底子既擬得和平妥當再於換約後互換照會豈不面面俱全我若不看照覆底子即與爾換約萬一爾將來照覆不踐前言我上無以對

大皇帝下無以對十數萬之華工愛使云何以去年立約時並未提及照會一層答云去年立約時並未確知華工如此之受苦若使容委員查後貴國待華工果能照所立之約待中國官民與祕國最爲優待之國官民一律則亦何必多此一照會乃去年所查華工受苦情形實爲目不忍見耳不忍聞豈非與條約顯相違背貴國於立約之初既不能照約保護則當此換約之際自不能不加一照會以期華工得有生機愛使怫然而去留之略坐再商亦

復不顧其傲慢藐視情形實非筆墨所能形容畢德格隨後再散亦云愛使此等不受商量實爲性急傲慢咎云我將來要將該使無禮之處照會各國欽差卽拉爾作見證畢云可矣

論滇案 光緒元年七月初一日

英國漢文正使梅輝立於六月二十八日由滬至津二十九日來謁面談滇事大略撮記另紙呈覽其意以伯郎前在滇邊被兵攔阻確知係騰越廳及李副將主使而李副將忽充赴緬竇送喜詔委員英使在緬時聞見最確滇帥有意縱容而鈞署亦概置不問格參贊赴鄂面見家兄又以專辦馬緝譯案不知有伯郎被阻之事語多忿怨鴛章逐一詳切開導意似稍平據稱威使數日後亦卽北來當赴尊處理論擬俟該使接晤時再爲相機曉譬惟昨接岑彥卿五月二十日來函以據迤西陳道永昌朱守等稟復

譯署稿稿三

三七

查明實係野人劫殺騰越紳民聞警齊團各守本境尙無不合等情並鈔示奏稿內業將李珍國卽威使所稱李副將洗刷淨盡而梅輝立又云李副將已奉使緬甸似屬一片迷茫將來卽拏一二野人問抵英人斷不甘服此案斷不能結殊代焦急之至英使注重滇兵阻路一層謂馬緝譯被戕尙是情節十分中之一二至奉有總署護照而滇省官員調兵攔阻嗣後

朝廷禁令不能行於外省洋人入內地到處皆可藐視效尤用兵劫殺和約必不能守衅端必不能免語雖激烈卻亦近情岑中丞來函乃謂齊團守境尙無不合其於外交之道懵然不知殆未爲大局計亦未爲自固計耳除鈔致家兄酌辦外合肅奉聞再前承面屬轉諭潘藩司查繪緬滇交界地圖頃接該司覆稱委員查探須請岑帥示遵該司未敢擅便姑將舊存繪圖三紙寄呈合并奉

與英繙譯正使梅輝立晤談節略光緒元年六月二十九日附

梅云六月十六日由上海動身過煙臺住了七天威大人與格參贊皆在上海格參贊所以未去雲南者因接得總署文書說兩湖制台赴滇查辦事件威大人派格大人赴鄂見李制台云請查英國馬繙譯在滇邊被何人戕害柏副將被何人用兵阻止李制台云總理衙門祇說查馬繙譯一事未及柏副將一事現在我國民人都氣憤說四人由緬境入滇被戕被阻何以祇辦一事心甚不服總是京中王大臣不想認真和好祇說馬繙譯一件答云馬繙譯在前路被戕柏副將在後路被阻兩事本是一事不必分開中國以人命為重因馬繙譯被戕派令查辦則柏副將被阻事已包括在內祇要將命案查得明白則被阻緣由亦明白了梅云湖廣

譯書圖稿三

三六

制台說祇奉

上諭查馬繙譯一件並不知別事答云或是李制台前奉查辦尙未深悉原委梅云此事或分兩事或作一事總要根究造意調兵之人又云李四大爺帶有公文

詔書赴緬甸說是欽派的從前帶兵阻害有他的主意此是緬王說的答云雲南是邊省距京萬里回匪盤踞多年甫報肅清邊境民情蠻野土司野人雜處不知王法難保必無此等壞事但官員當略曉事諒不至有主使梅云騰越廳及李副將非即官員人人皆說是他們主使柏副將目見耳聞是實威大人說何以至今雲南並未參一官京中派欽差亦太遲了將來若以一二不要緊之野人問抵本國眾心斷不甘服此案亦斷不能結問柏副將等由緬赴滇先有文書知會否梅云去年我國派官四員馬繙譯柏副

將都有總理衙門護照以爲可靠尙有緬兵一百五十名護送英兵十五名到邊界答云聞雲南邊吏報稱有洋兵二三百人入境人心驚惶是以集團防備不料遂有此事竟是訛傳誤會了梅云現有馬縉譯之先生及下人俱係中國人被害其家屬到威大人處稟求撫卹飭由漢口領事官行文江漢關道酌辦道台回文說案未辦結不能議給撫卹可見中國官皆視此事爲泛常答云本應俟定案時議給撫卹可勿著急梅云英官入滇當初有三人走南路一人走北路走北路的遇見李四大爺令其改走南路乃南路已有華兵阻擋可見全係李四主謀乃中國不肯查辦反令李四赴緬充當欽使是何道理是何辦法答云李四赴緬何事不知其詳想必無派充緬使之事梅云中國總不認真和好可知大概現在我國人心不平都說將來保護要用何法我月前到東洋住

譯署函稿三

三

了八日見東洋事好辦曰本公事多與巴大人商議不似中國諸事辦不動也答云現在添派欽差大臣不爲不鄭重祇稍緩時曰必能明白了結問格參贊何時赴滇梅云須俟我與威大人赴總署商議一切再令前去問威使何曰北來梅云數日後當卽到津住一二日與中堂會商我須在此等候再同進京

論滇案

光緒元年七月初四日

初二日英國威使到津函訂初三日九點鐘來拜屆時天氣酷熱司閩者開門稍緩該使悻悻而回僅梅輝立進見略與解說復訂是日申正前往答拜威使論及雲南一案憤激不平之氣狂妄無理之言殊堪駭異當將鈞署六月二十九日照覆原文檢交鴻章閱看謂兇案出至半年查辦四月之久乃諉之野人劫殺此案既無辦法一切中外交涉事件均無辦法鴻章告以聞岑撫台摺內

騰越紳民因聞有洋兵數百人入境恐其滋擾遂齊團防守本境等情齊團與調兵本有區別總署似漏寫此節貴國遂疑調兵阻擊該使怫然大放厥詞顯有決裂之意茲將問答各語撮記略節附呈鑒閱並鈔致家兄知照矣窺該使之意頗有成見法國師繙譯所說與此開畢副領事所探密信相同將來該使如果派兵入滇自辦此案滇邊民情蠻悍勢必不與甘休且恐通商各口亦有變動值此餉絀兵單大局尤可危慮敢祈鈞處豫籌措置幼丹制軍似應請

旨飭速赴任早爲防範不必迂道展

覲致誤事機威使此行帶格參贊同來又約定駐京議事一月無成卽行絕交是格之赴滇觀審與否尚在未定其蓄謀陰鷲雖係恫喝常態然激則變生到京後望相機推誠善爲駕馭爲幸至岑

譯書函稿三

三

中丞處前已將緊要關鍵函知察其近日騰奏似亦自有成見未便再以不入耳之言來相告語也再祕魯換約加用照會一節愛使狡執異常適與梅輝立談及屬其從旁轉圜業允照辦知念附及

與英國威使晤談節略

光緒元年七月初三日

初三日申正二刻至英領事館回拜威使威使及梅輝立迎進屋內禮貌極周彼此問好畢告以早開我的號房開門稍遲未免抱歉威云那是小事可以不提遂親自敬送茶酒問格參贊何以不見威云就來了孟領事因密安士病故前去幫忙正言閒格參贊出見稍坐卽退問格大人何以就走威云有小事就來告以祕魯換約事很費梅大人的心威云沒有什麼問威大人這些日子辛苦得很幾時可以進京威云辦國家事說不得辛苦我須在此等

本國文書及水師兵船的信或兩三天就進京或多等幾天再進京也不定格參贊手持公文一包出坐問威大人這些日子接過總理衙門幾件公文威云接過好幾件孟領事告訴我說中堂與丁大人屢次向他談及雲南之事我在上海時候曾著格參贊往湖北見令兄大人據稱奉

旨係查辦馬繙譯之事並不查柏副將阻路之事格遂云如帶有總署會印的游歷執照入雲南境地方官應如何待法令兄云那應歸雲南督撫辦理格參贊將總署會印執照二紙請令兄閱看令兄見印色黯淡似有不甚相信之意我又接到孟領事轉述中堂的話雲南之事叫我不要懷疑我聽了格參贊所述令兄之言實在不能不懷疑因又云雲南之事我與中堂有兩樣說法中堂如是奉

譯署副稿三

三

旨辦理此事或總理衙門有信請中堂辦理此事我自然應與中堂商辦儻或不然祇好談論不能商辦答以我是通商大臣專辦交涉事務雲南欽差又是我的胞兄商辦既可談論亦可威云雲南之案並非通商事件今中堂既這麼說自然是未奉

旨辦此事我們亦可細細談論告以你是當我作旁人閒論不妨將心裏意思照實告知不要說虛假話梅使云威大人向來說話都是實在威使遂詳說柏副將等在途始末情形並接滿雲緬商之信騰越廳官員如何派兵阻路如何迎擊柏副將究殺馬繙譯等其首級如何號令大都與畢副領事日前所譯新聞紙相同問滿雲商人之信現尙存否威云柏副將將鈔有底稿此外憑證尙多旋將總署近日所行公文數件並執照二紙檢送閱看該使詞意大為不平告以在騰越阻路聞是團練不是官兵聞係該處百姓

因謠傳有許多洋兵入界大家齊團保衛本境威云穿號衣的如何不是官兵業將馬繙譯等殺害柏副將等阻擊尙說是保衛本境所保衛者在且實係騰越鎮總兵騰越廳同知先期調兵遠近皆知豈能瞞人耳目遂大放厥詞云我初得馬繙譯被戕的電信就知照總署未便言如何辦法過了七八天沈中堂到我那里云馬繙譯事王爺擬於明天出奏我說非派大臣往查不可沈中堂云斷斷不能我們已經行文令雲南撫台查辦直至三箇月以後乃改派欽差告以雲南去京萬里我們又無電信當日總署自應令滇撫就近查辦嗣又恐其遲誤故爾添派我看新聞紙及你的照會著重在李四大爺身上威云李四也算不得什麼騰越廳文武也算不得什麼雲南撫台也算不得什麼我祇向京中去講告以不必著急生氣現已派欽差查辦這一件事大概年底可以

譯署函稿二

三

辦完威云我並非著急生氣馬繙譯被戕之事亦算不得什麼總是和局要緊自咸豐十一年到今中國所辦之事越辦越不是就像一箇小孩子活到十五六歲倒變成一歲了我在此耽擱幾天就進京住一箇月與總署商議看他怎麼辦法不但雲南一事內外各處官與官商與民交涉各樣規矩情形俱要認真整頓改變好法如沒有一箇成事的把握改變的憑據那時候我祇好出京把雲南事交與印度節度大臣辦理各口通商事交與水師提督辦理英商稅餉概不推完納這真叫做物極必反告以你這箇話說錯了馬繙譯事我們不是不辦等我們趕緊辦妥自然就明白了威云總署向來遇事總云從容商辦究是一件不辦今日騙我明日敷衍我以後我斷不能受騙了中國辦事那一件是照條約的如今若沒有一箇改變的實據和局就要裂了令兄到雲南也

不能定如何辦法告以兩國相交全靠條約條約如何可以改變除條約外如何可作改變憑據且中國歷年所辦之事若皆不照條約你是欽差大臣怎麼答應的威云中國有許多事不照條約非止一端非止一日比如商貨完稅後到處千方抽釐名曰華商捐釐無非洋商暗損告以你不要盡聽洋商之言任憑如何收稅捐釐這是中國自主之權你豈視中國不當作自主之國威云丹國是一箇極小國我國還許他自主何況中國但中國自周朝以來常說內修外攘試問至今內修若何外攘能否今不改變一切恐終不能自主非獨我一人意見各國官民皆如此說遂又用英語向通事曾恆忠縷述一切令其回署詳稟威使又言中國改變一切要緊尤在用人非先換總署幾箇人不可遂向該使嚴詞辨駁並曉以國政非爾等所能干預彼此既經立約和好多年難道竟將條約半途而廢且威大人與總理衙門大臣共事已久均極相好不應出此無理決裂之語威云我在中國辦事三十餘年無時無事不幫中國相商而今我心已灰透了物極必反亦不能怪我前有照會恐將絕交總署覆令我轉咨本國昨接國政來文說我所辦之事所說之話均甚妥協且待總署回信如何恐一定是絕交樣子

逆威使要求六事

光緒元年七月初九日

鈞處已奏請飭下滇省督撫將李珍國扣留備質具感維持大局苦心頃又奉初七日二百五十九號公函以威使如尚在津屬設法密探窺其著意之處迎機開導設彼有所籌商卽由鴻章與雨生中丞相機而行力顧大局俾免決裂等因仰見慮患審幾虛懷若谷先是初四日會晤威使因其氣餒甚張語意過於激烈恐難

挽回遂與兩生中丞密商以威使與梅輝立甚盼祕魯換約有成
由兩生力持原議而鴻章作爲從旁轉圜以示籠絡又丹國領事
密安士與威使至契密安士身後蕭條該使深爲憫念鴻章因密
安士曾襄辦機器局厚送賄金五百兩威使聞知似頗感戢初七
日祕魯換約後梅輝立面稱明日威大臣尙有要話屬伊來商屆
時梅來告威使以進京與總署議論恐仍不洽若空走一回決裂
而出以後更難收拾欲卽在津與鴻章商辦當告以商辦原無不
可但我在外不便作主姑請將威大臣所著意要得何樣明晰說
來梅云威大臣前言改變憑據當時未得細說茲著我從實告知
其意要得六條均須辦到滇事易結和局亦可久保一須速派欽
差大員至英國名曰通好實則英國上下無不疑慮中國不肯認
眞和好且謂滇案隱由

譯署雨稿三

三五

朝廷授意祇要說明此層不敢要求別事亦不强令常駐但須一
二品實任大員方有體面若派三四品以下官加給虛銜我國以
爲輕視必不見重二遣派使臣必請明發

諭旨使中外共知如崇宮保九年赴法國各國皆云未見京報何
也三雲南地方官調兵團阻擊柏副將戕害馬繙譯顯違總署護
照文函事前失防臨事失察應有處分請卽明降

諭旨分別議處四遣派使臣赴英時應請順道由印度都城經過
與節度大臣會晤說明滇事五緬滇交界道路須任英人通行應
請中國使臣由英過印度妥商邊界貿易章程六各國駐京公使
除與總署商議交涉事件此外各衙門官員毫無往來殊太冷落
擬請准與各部院大臣隨時交接酬應共敦睦誼以上六條據稱
係威使連日感佩厚誼故降格以求若到京後尙不能如此說法

此乃萬分曲從之意實難絲毫移動鴻章告以遣使之說鈞署本有此意但難得安人又滇事如查明地方官果有與謀家兄等定要分別參辦此時尙未查確似未便

旨由中出又邊界貿易章程一時礙難定議亦未便與印度商辦又駐京大臣若欲與各部院聯絡交接本無明禁但不能會商公事總之威大臣之議諒非皆不能行但不可著急要求致失和氣梅云如肯商辦遲日威大臣再來拜會商議答云容俟訂期與了中丞同見所商各事應再函請總署主持示復梅唯唯而去本日尙無來信合先將梅輝立初八日續談各節詳細布聞敬祈卓裁密籌核奪速示窺該使等舉動意見狡變無常未知有無變計鴻章恐其決裂竟返不得不仰體盛意多方羈縻然亦祇能盡其力所能爲與兩生中丞夙夜籌謀能否稍稍就緒所不敢知也承詢

譯署函稿三

三五

初四日談次威使以英語告知通事曾恆忠回署詳稟所稟云何前經曾恆忠回署告知該使所說無非近年中外交涉各事不滿意之處其責望於鈞署甚深可不備述至祕魯換約情形業於初八日據實會奏鈔咨冰案家兄聞擬於七月十八日起程威梅各使議論已逐次詳細密達矣

論滇案勢迫 光緒元年七月十一日

初十日已刻威使偕格維訥梅輝立同來會晤至午正方散彼此問答大略另紙撮記呈覽威使語意仍與前數日所談情形相等彼既派梅輝立赴京向鈞處請示自不肯在外間商辦且所請遣派大臣赴英國及滇撫失於覺察未能保護咎有應得之處皆該使著意所在絲毫不肯延緩似須密速請

旨定奪尤非外間所敢擅擬梅正使約於昨晚由水路北行四五

日到京務乞先事籌維俾免決裂為幸此案情節本極支離關係亦甚重大從前猶可虛與委蛇以待查明酌辦今已半年該使愈偏愈緊初到津時尚說要進京商量尚說格參贊稍遲赴滇茲則謂接其本國文書立意先要一定辦法確實憑據再取進止語甚決絕非賴大力主持不能斡旋危局也就其所求六條尚非皆不可行鴻章與兩生中丞籌議惟遣使順過印度一節恐有挾持或
以使臣齋有

國書未便由他處會商公事為詞允遣使而不允會商印度似亦情理其餘並請妥速酌定詳告梅使一面示知敝處事機緊迫絕非宕緩所能挽救尊處若再虛宕該使勢必揚帆離津屆時即令鴻章等從旁轉圜彼亦必不肯將就豈非徒多轉折昨日談次威使曾言所擬辦法若出自鈞意不待該使等勉強要求最為得體

譯署函稿三

三五

此則談言微中卓裁以為何如兩生中丞連日嘔吐大作委頓異常昨與威使坐談稍久竟不能支知念附及

與英國威使問答節略光緒元年七月初十日

威使云初八日派梅正使來所說之話請教中堂如何答云正要請教威大人威云我昨接有本國文書叫我務將雲南之事妥辦我意思無不好商量的答云威大人意思很好我國已有欽差前去查辦此事威云我心中甚是懷疑何以格參贊去見李總督他祇說奉

旨查辦馬繙譯案柏副將被阻一事聞說他帶兵多人入境恐是他多事惹出的我不能管等語想是總署無認真和好意思未放欽差以前我已疑心此事必辦不好既放欽差以後我更加疑心他們是不認真和好的答云家兄尚未辦過洋務此次於五月二

十五日接奉

諭旨六月初始接總署文書此事細情尚未深知格參贊去見想因尙無把握未便深談你不必懷疑將來到滇後訪查確細必當妥辦我亦卽有詳細信去格參贊若到滇會晤自然遇事可以商辦威云中堂叫我不懷疑我不能不疑雲南督撫奏報文書與我們所查情形大不相同總署六月二十九日照覆說係野人所爲我二月間早料及必是以此等塘塞因取出照會兩件與看一係護送柏副將至邊界一係滇撫覆奏各語云此是認真和好麼總署向來辦事多是含糊敷衍不獨此一件事無論何事都是往返商量多日尙無定見似此如何辦得事的答云此文書原是未查明白的話若待查明時必有切實文書且此項照會不合威大人意思亦可商量撤換威云既寫出此話就是更換我不相信看他

譯署函稿二

三七

們意思大約是要外攘的答云總署專爲和好絕無此意我可結實做保難道多年相好尙不見信麼威云中堂辦事是相信的但總署到此時尙無一著實語我實不敢信從前馬繙譯由滇省往蠻謨帶有總署護照一路行走並無錯處此時欲令柏副將由滇回緬總署便有風俗刁悍民情頑梗勿稍勉強等語是此路斷不許外人行走可知其中主意我已令柏副將由海道回印度聽憑印度大臣辦理看總署及令兄等意見我亦不令格參贊赴滇了答云我可寫信與家兄轉商督撫妥爲護送威云此非寫信可算憑據又英國條約駐京大臣例應有優待之處我歷年到總署商量公事並不見所以優待答云何以爲優待請詳言之威云各部院大臣既是兩國和好何以不相往來答云他們不管洋務所以無外交威云各國規矩無論管理洋務與否皆可互相往來以敦

友誼此是第一條又云同治十二年

大皇帝親政我們五國大臣請

觀總署初詫爲異事商議多日欲令我們行跪見禮遲至三四箇月始行定議並未見所以優待比如說現在

兩宮垂簾聽政我們亦須請

觀各國皆有此例答云

兩宮垂簾非比

皇上親政我中國向無此例不能照允威云條約內既有國主就可請

觀並未分別但我們不是就要商辦緣和約本有在

觀及礙於國體之說從前總署尙多留難可見不照約辦事此是

第二條又云前年

譯署函稿三

三

穆宗毅皇帝大婚之時既是兩國和好也應通知我們大家慶賀方昭友誼乃先派兩大臣至各館分付不許我們在街行走何爲優待此是第三條又云神武門外有一夾道我們見無論上下人等皆可行走特請總署照允以便往來乃竟不許是視外國大臣反不如中國下人也何爲優待此是第四條又云條約內訂明洋貨進口完納正稅入內地再納半稅無論華洋商人沿途均免重徵何以貨物售人華商又加釐金四五道十數道不等昔英法通商法國載酒入英英國於海關完稅之後再納稅銀法國不服我國答云此稅取自英商非取之法商法國登時不允我國祇好裁去此條中國亦應照辦爲是此是第五條又云十年二月我在街上行走民人竟敢持桿打我帽子雖不認是欽差可見深恨洋人實由官憲並無認真和好之意是以百姓窺透膽敢無禮嗣我向

總署查問亦是含糊了事此等情形不堪盡述今若真要和好須速派一欽差赴英順便過印度將應辦之事妥為商議答云將來派員赴英似可做到如過印度商辦雲南邊境貿易事未免越界仍應在中國妥商一切威云印度距雲南最近欽使便道察勘情形會商往來貿易大略我亦知雲南瘠苦通商利害損益均難懸揣即不必通商亦須定往來章程擬由欽差與印度大臣議明後再由總署與我酌定又雲南撫台於馬繙譯等案事前失防臨事失察今查辦四月餘諉之野人戕殺明明有朦混情事且實與我國所查口供見證迥殊理應先發

上諭將他議處答云欽使查明確情自必分別參辦威云雖未查明不便參官然須請

旨將該省大憲失於覺察未能保護之咎宣示中外俾各國皆知

譯者函稿二

三五九

中國已認真辦理此事刻下我國人心不服都說如此重大事中
國祇是延展實於我國體有礙各國亦多看不起我若再推延我
萬不能再當欽差了我現派梅正使進京到總署遞文書看他們
能趕緊替我辦否如有一定確實憑據我仍可進京商量若仍是一
味支吾祇好絕交我國自有辦法問云梅使到京可以作主否
威云他不能作主有話可以代傳仍須我主辦此事問你與我商
辦麼威云我極願與中堂商辦惟各國辦事皆以外務大臣為主
總署是外務總匯之地必須要他作主纔算得把握他不依我的
意思我一定絕交不當欽差格參贊一定不往雲南觀審了

請酌允威使一二事

光緒元年七月十三日

梅輝立與威使疊次在津晤談情形大略相符其曲折處尚有未盡昭合鴻章因於初十日談次面屬威使寫一詳明節略送來十

二日該使派參贊格維訥來署齋交洋文節略一冊當令精通洋文之曾恆忠譯出呈覽玩其詞意皆從前屢次說過結尾數條一來往交際須准中外大員互相來往卽梅使所云第六條也一條約令各處遵守通商要改變法則卽威使初三初十曾經談及此皆與滇案無涉者也至議滇案辦法約有五條一格參贊往滇要保護憑據一印度派人到滇亦要護送憑據其注意係在騰越滿雲與巴謨交界巴謨在緬滇交界係屬緬境滇省奏報所稱新街是也岑彥卿前奏此案未結之先勿准英人由滇赴緬是以鈞署前復威使遇有不能運達處所勿稍勉強自是將就滇中之意據格參贊面稱聞滇省調重兵紮滿雲一帶新聞紙亦有此說是以該使等懷疑必要派隊護送憑據以免意外失事且欲得體面壯聲勢也鄙見今既立意不與開衅似可允行或由尊處奏明請飭滇省遵照一面酌給照會

譯署函稿三

四十

爲憑一請

朝廷降旨詰責岑撫台並未提明議處若何似立言尙易得體該使所最著意在此如可不必議處似不妨請

旨將此案原委妥敘一徧先行發鈔以安其心一派遣使臣赴英鈞意須此案了結以免多方刁難洵爲卓見惟該使持之過急或可先允酌派俟派定有人料理啟行當已在滇案結後亦無慮使臣到英或被刁難至繞道印度會議通商自應婉詞堅拒一遣使駐英請明降

諭旨似亦無甚失體或可允行以上皆就譯出英使原文妄加擬議雨生中丞所見亦同是否有當敬乞核定惟洋文譯出漢文間有歧誤茲並將威使畫押蓋印原文十二紙附呈請飭同文館精於英文者再行照譯以便查考庶較梅輝立口傳之話更爲的確

至尊慮通商固日後所難禁此時滇案尙無頭緒若我遽許議章俾先占便宜若滇案能照第三條處分並初六日密函所稱查辦兇手等辦法尙不至大吏失體計亦良得等因查威使初十面談云通商有利益與否原不可知亦非必欲開通商口子但須定往來章程梅輝立初八日面稱須與印度商定雲南邊界貿易章程是其處心積慮概可想見茲若於可允者暫允一二件其往來通商與否令俟案結後再議或姑允其往來而徐議通商尙向不觸不肯又尊慮六條到手或又於完結滇案辦法別有要挾如僅止撫卹賠償尙不失體須防其執議處爲據更生別端等因屢探威使口氣不能無憾於彥卿而銜恨騰越文武尤甚似大吏除照例議處外不至苛求卽苛求亦不能答應將來查明騰越鎮廳果有主使調兵情節自須酌量懲處似不必如天津府縣之重辦

譯署函稿二

四十一

其餘亦不過拏兇議賠皆係辦案正文應有必須盡有卽生別論當能隨時駁辨據威使持示該國電信云賠款一節暫可緩議聞各國有誓其索銀十五萬爲非者目前彼所要求全在體面上說我姑以體面予之將來賠卹或得減輕又尊議滇省若准通商應僅於邊界設領事官仿照恰克圖成案限制等因查威使初十日談次鴻章曾略舉滇省議論相抵該使卽援引俄國陸路通商之例將來議准時必應仿照恰克圖案酌辦似須由滇省督撫察度情形妥議章程現在劉岑兩帥固未辦過交涉要件卽家兄亦於洋務太生前方函請商調薛覲唐侍郎就近赴滇會辦未知果否若議通商來往章程似非得覲唐權督不易就範仍乞留意總之梅輝立赴京請示務望鈞處裁酌允給一二事俾威使得有轉場再勸其進京隨事妥議冀有歸宿

譯威使送來洋文節略附

英國欽差大臣威節略通知

文華殿大學士李昨天所說的話現且緩說本年英三月間已經得了護照派格參贊同繙譯官一位前往雲南查問柏參將被人所擊與馬嘉理被害情形因為有幾樣緣故我留這兩位不去第一箇緣故我要等印度衙門信息比較總理衙門的公文英六月初九日柏參將親身到我這裏來所有雲南的事情報到其印度衙門公文數日後也到現在不用再說詳細情形有一樣要緊事情未曾打柏參將之時有許多禮拜聞中國與緬甸人已曉得中國預備許多兵要打柏參將後來在英二月二十二果然有中國兵打柏參將之事打過後有緬甸人寫信與緬甸人中間有人將信拏住信內

譯署節稿三

四三

說有中國官帶兵由摩民地方下來

摩民即騰越

此武官分付緬

甸人寫信通知緬人要離開英人因將來要將英國人一起

滅卻約英國六月半間有京報

上諭著湖廣制台往雲南查辦爲什麼事未曾說明後來恭

王將

上諭給我我料因爲摩民行兇事件其時我寫信給印度總督叫柏參將前往雲南我分付格參贊前往武昌去見李制台我所分付格參贊問李大人的話並李大人所答的話現在不用再說這數日之內梅大人與我屢屢同中堂說湖廣制台應對情形不合宜恭王的來文格參贊由武昌未來之前我已收到亦不合宜恭王來文說沒有接到雲南的信息惟有兩箇官派往行兇地方查問事情此是摩民出事六月

之後纔派人去查但此事新聞到天津在英四月二十開四
川湖北英五月開大都亦都曉得我即刻令柏參將回印度
告訴印度總督叫梅大人先行北上我與格參贊隨後同來
我在天津收恭王兩次文書在英七月三十一日此兩件文
書中堂已經見了一封文書是雲南撫台岑說柏參將是山
裏野人欲搶他的東西被打又一封文書望我所派的官前
往雲南要分付他有險的地方不可闖走過去恭王意思是
英國人至雲南交界中國官不能保護無事印度國衙門所
查詳細情形憑據現已在我這裏況且馬嘉理得有護照在
英正月尾到雲南交界並無阻攔我看恭王的話從前不能
不疑心現在更不得不疑心中國

朝廷沒有實心保護總之如果格參贊要去一定要到滿雲

譯署函稿二

聖

地方但李制台的話是一樣恭王的話又是一樣我想起來
格參贊就去亦不中用現在中堂安我的心所有答應的事
情我實在曉得中堂會寫信與李制台叮囑他儘力相幫格
參贊中堂雖則官居高位他所說的話無論中國外國都是
敬重但中堂自己亦說他沒有這箇權柄料理此事焉能作
主我問這箇話中堂自己亦明白中堂是中國第一等能辦
事的大臣我並無一點意思不敬重他惟中國

朝廷設立總理衙門所有中國立和約的各國辦外洋事務
權柄均歸該衙門我們本國不能不以總理衙門所說的話
所做的事爲憑如果我未收到總理衙門實在保護憑據是
中國將雲南這事看輕了我便可以報知本國衙門不令格
參贊前往雲南我暫在天津耽擱我所寄照會與恭王等候

回覆與梅大人在總理衙門所說的話有回文到來再說中堂問我要什麼實在保護憑據我已經與總理衙門及中堂說了現在所論事情先要伸冤不但這箇還要中國

朝廷卽刻宣出中國有意按照和約而行不但通商條約各事中國與外國彼此來往要與他國與外國來往一樣我曾有兩箇大略條款在英三月十九與總理衙門那時我告訴他將多少銀子與我手轉交英國衙門聽他如何分發又要另給護照與派往雲南之官可以親身到雲南看地方官如何查訊當時我已說明此事是一定要辦妥的後來我看他們意思不要實辦所以都不說了祇將抵償的銀子與他們辨論他們又說中外會同訊案必須在通商口岸所以我連這銀子亦不說了祇要另給護照我所辦的公事我國朝廷

譯書函稿二

四

說我辦得不錯現在我將昨日之話再爲提起

一中國與他國如要保護無事眼前既有嫌隙就此時要將中國官員與外國官員所有來往交際各事由中國自行改變故此我告訴恭王要與我一箇憑據將英國條約第四款內優待之處必得照約而行如果現在

皇上冲齡

皇太后垂簾聽政不能照約請

觀則外國欽差駐紮北京所有優待之處儘可實心辦得到卽如京中及各省有外國官員在彼亦可與中國各大員來往並非商論公事其洋務仍應歸總理衙門辦理不過是格外顯出朋友交情將就外國規矩照條約其敦和好之意

一中國

朝廷必須盡力將條約令通商口岸及內地各處一律遵守現在辦理各事有的地方生意減少與別的地方有礙於生意不但中國稅項少收外國商人亦復受害以上所說要改變的法則都包在內均要做到今說雲南行兇之事

一恭王必須即刻寫一憑據說明有人護送格參贊到雲南保護他一路平穩並由雲南省到滿雲如果他要到仰光地方去必要護送他到巴謨交界處所查巴謨離滿雲不過數英里

一要另給一箇憑據將來印度再派人到雲南亦要照前護送此兩款事情均不為難如馬縉譯官初次來往沒有中國官兵護送並無阻攔以後若能由中國官兵護送更可無事一恭王收到我的照會在英二月間目下此事情形必須即

刻奏明

譯署函稿三

聖五

朝廷降旨問岑撫台此案何以現過六箇月之久並無詳細情形奏報祇有英七月三十一日恭王文書內所說岑撫台奏摺此次恭王奏摺與所奉

上諭應該發鈔由京報刻出必須小心者如有述及英國欽差或英國衙門字樣必須與中國一樣平行

一中國

朝廷必須派一欽差大臣赴英國與英國衙門說明雲南之事

朝廷實覺過意不去此位大臣往英國時來往須由印度國經過詢問印度總督將來英國由緬甸通商到中國地界應

如何辦法

一派欽差到英國

上諭必須刻在京報

論滇案不宜決裂

光緒元年七月二十四日

威使自初十日會晤後並未過談鴻章於二十二日接到尊示已將來往保護及岑撫辦理遲延兩層允復梅使知威使亦必接到信息特於二十三日往晤該使藉探口氣詎該使詞意較前更加緊迫所有問答緊要各節撮記呈覽威使蓋知台端僅允一二事未滿所欲故爲此激烈之譏然察其舉動實與從前情形大異此事難保不至決裂今尊處答復該使節略各條並繕給照會亦僅允定滇省派隊護送兩條其餘各條有准有駁計該使二十四晚必可接到未知能稍鬆勁否若就昨日面談情景似預挾一失和之見該使卽進京再議恐其不易轉圜深爲焦慮此案詳細節略

譯署函稿二

聖上

日內諒已送到威使云俟梅正使譯寄亦送交敝處一分俟到時當緘屬家兄查照情節認真究辦可否由鈞處先據其節略奏明請

旨密敕該督撫等認真查究措詞不妨從嚴緣滇中視此事太輕星使雖欲認真而耳目或有壅蔽情面或有瞻顧將來奏報不實該使必更咆哮以後更難挽回總之中外交涉先論事理之曲直此案其曲在我百喙何辭威使氣燄如此張大斷非敷衍徇飾所能了事語云毒蛇螫手壯夫斷腕不斷腕則毒螫不能消也本案緊要關鍵所在尊慮難於措手自恐有大吏失體之處然若

朝廷爲其所累致壞全局則失體更甚孰重孰輕高明必思之熟矣若滇中果據實和盤托出則邊將調練擅殺之罪重而疆吏失察失防之咎輕正所以保全疆吏若任其一氣朦蔽終必厥罪維

均敬求審度先幾為幸至目前所要各條均係題外之文鴻章前方私意揣測謂酌允一二事俾得轉場今該使斷斷爭較竟不肯絲毫通融將來進京議及如不大礙

國體似可酌量允行以慰其意而防其決裂若果決裂不僅滇邊受害通商各口先自岌岌莫保南北兵力皆單已有之輪船礮臺斷不足以禦大敵加以關卡閉市餉源一竭萬事瓦解彼時貽憂君父如鴻章輩雖萬死何可塞責威使既屢有絕交動兵之語蓋深窺我國時勢之艱方敢出此又不能不預為籌顧者也至承詢出使一二品大員可勝任者外間似不多得仍求於京員中酌擇保薦梅使欲於

上諭內寫出使大英國字樣此係曉喻本國臣民非條約照會內兩國並列可比似不應用大字尙屬有辭可解兩生中丞奉

譯署函稿三

聖

旨慰留深為感戴聞威使矯強之論同此焦急許道鈐身遵諭即日晉京並屬其面陳一切

與英國威使晤談節略

光緒元年七月二十三日附

二十三日申刻往晤威使時參贊格維訥領事孟甘同見寒暄數語畢問威大人近日接梅正使來信否威云連接幾封信皆二十日以前事而今路上隔水專足須兩天乃到問梅正使與總署商議若何威云我早料商議不成看總署諸位語氣仍是敷衍游移恐和局必不能保我於十九日已發電信告知英國朝廷謂總署視此事如兒戲又告知印度叫他預備兵隊本日又接英京電信取出交閱因令曾恆忠在旁譯出內云英國君主為雲南事甚為發怒此事應澈底查明所有滋事主謀之人並兇手必須重辦等語威使乃作色曰我知總署主意我進京後所要辦之事似允仍

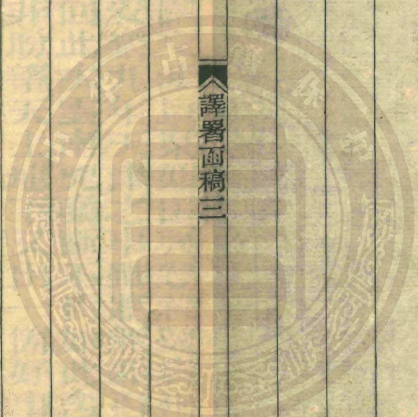
是不允日推延或須請王爺示或須與文中堂商量總無一落
實話待到封河時候我在京閒住真是悶氣又漏令格參贊往滇
入內地去了他們便要攔起我今已定箇主意不日當進京與王
爺及總署大臣面商能行則立即施行否則我即率同所屬官員
一齊出京並令英人在京津兩處者悉數南下我即到香港暫住
聽憑水師提督及印度大臣如何辦理那時必要失和必要動兵
了答云我昨接總署來信將貴大臣所給洋文節略譯出已與梅
正使酌議內有可以照行之事貴大臣可勿著急威云梅正使來
信諸事尙無允行實在憑據叫我不能不著急答云可再聽後來
信息我已勸總署王大臣通融些亦要勸貴大臣通融些兩面通
融些方顯出和好意思貴大臣莫要太過了威云我所請各條並
無過分之事亦無不可行之理實在不能絲毫通融中國十餘年

譯署函稿三

四六

來所辦各國交涉巨案如田興恕殺斃貴州教士雖云發遣新疆
實已回家安樂九年天津之事雖將無罪百姓問抵地方府縣發
遣旋即釋回此次雲南兇案斷不肯如此含糊答應了結總署習
慣意見莫非盼望天上地下又出一箇好事情可以解釋要知布
法交兵此時不會再有了答云雲南事並非不辦祇候欽差到彼
查問的確定要認真究辦威云我今先要照前遞節略一一辦到
若差分毫斷不依從如必要我通融我不願當欽差除非本國月
派欽差來華商議通融可耳我向來辦事肯幫中國通融已多今
十餘年愈辦愈壞乃出此大案絕不再通融了答云駐京公使原
為兩國和好今貴大臣不肯通融是立意不願和好威云我願和
好總署卻不真心和好我亦無法答云貴大臣諒知總署有為難
處威云為難與否我不便問但他要不為難自有辦法問貴大臣

何日進京威云水師提督已帶兵船至煙臺明後日擬令格參贊
赴煙商議我再酌量尙未定何日北行但到京亦不久就攔問格
參贊往滇總署已允飭該地方官派隊護送何不就去威云別事
未議妥格大人不能就去問若回津時我們可相見否威云那時
絕交出京不必再晤答云你不可預存絕交之見威云我在京年
久那樣事看不到底恐一定要絕交了日暮始散



李文忠公譯署函稿

卷之四目錄

議酌允威使各節 光緒元年八月初一日

偕丁中丞與英國威使晤談節略 光緒元年七月二十九日附

偕丁中丞與英國威使晤談節略 光緒元年七月三十日附

述格參贊晤談情形 光緒元年八月初二日附

偕丁中丞與英國格參贊晤談節略 光緒元年八月初二日附

諭旨發鈔 光緒元年八月初六日

報威使入都 光緒元年八月初九日

偕丁中丞與英國梅正使晤談節略 光緒元年八月初七日附

偕丁中丞與英國威使晤談節略 光緒元年八月初八日附

偕丁中丞與英國威使晤談節略 光緒元年八月初九日附

議日本約章 光緒元年八月二十五日

論遣官駐日本 光緒元年八月二十五日

議改日本約章 光緒元年十月十四日

議覆購八十噸駁船 光緒元年十月十四日

論滇案 光緒元年十月三十日

議租界停釐 光緒元年十月三十日

覆美國施領事 光緒元年十一月初七日附

彙覆三事 光緒元年十一月初八日

論日本派使入朝鮮 光緒元年十二月二十三日

朝鮮使臣李裕來函 附

覆朝鮮使臣李裕元 光緒元年十二月十四日附

述迎候森使 光緒元年十二月二十七日

述森使議朝鮮事

光緒二年正月初一日

日本使臣森有禮署使鄭永甯來署晤談節略

光緒元年十二月二十八日

附日

論日本傳訊華民

光緒二年正月初六日

議派弁赴德學習

光緒二年三月初四日

致德使巴蘭德

附

光緒二年三月初四日

德國都司李勳協擬帶中國武弁出洋赴德國武學院學習

章程

附

論滇案並吳淞鐵路

光緒二年三月十七日

與英國梅正使福副使問答節略

光緒二年三月十四日

與英國梅正使問答節略

光緒二年三月十六日

議酌允威使各節

光緒元年八月初一日

七月二十九日午刻奉二十八日

寄諭出使英國一事現已派定有人並令鴻章與雨生中丞就近會商威使等因適威使訂於是日申刻來晤意欲告辭赴京當將欽派使臣及鴻章等會商各節告知並將奉

旨憑據鈔給閱看該使又訂於三十日辰刻來晤會商一切茲將兩日問答緊要各語撮記另摺呈覽該使語氣初以派有使臣尙爲合意但執定發鈔二字並要件件答應爲改心憑據次日又將諭旨責問岑撫之處節錄給看核與鈞署照會節錄各語大略相符

另紙鈔呈內惟多會同劉嶽昭岑毓英數字威看到會同岑某謂會同地再辦不出好事一時忘記節去疏忽何辭

譯署函稿四

一

亦頗欽服惟總以必要發鈔使眾共知爲詞其他各節仍持原議未肯絲毫放鬆該使忽於是日申刻乘兵船赴煙臺不知有何詭謀頃奉二十九日公函鈔件指示詳切查外國人性情向多狡變威使尤極躁戾一語不合動輒拍案從前未甚共事其所稱敬重及願與商辦之語全是應酬空套至與議事斷不能曲從彼意則亦何能使就範圍三十日談次已變臉者屢矣以後果回津再議若必遵照鈞署前次答復該使節略之意一一堅拒勢必赴京咆哮若仍不允所請進京後必決裂而出屆時更無法挽回鴻章與雨生中丞再四籌度該使疑心最重總以

諭旨不卽發鈔爲藐視外國不肯改心之憑證今欲破其疑擬求力懇將二十八日簡派使臣及責問岑撫等

諭旨二道卽日補行發鈔俾中外喧傳該使疑團可釋俟其回津

鴻章等再與妥商各條或較順手至明降

諭旨威使欲將其國名擡寫此斷不能行之事可勿先與計較待奉鈔報後該使如有挑剔自當據實駁斥究竟伊必知擡寫是小節也卽如昨節鈔

寄諭給閱伊祇贊服措詞之嚴並未糾及擡寫與否是其明證鄙見以上兩事並無失體似尚不妨遷就若待其決裂而後允辦則轉覺失體矣至其節略內優待通商兩條雖與滇案無涉而該使必欲藉端要求鴻章等昨與多方駁辨牢不可解將來祇有遵諭援引梅輝立並非立時卽要照行之議令其來京後與尊處妥商蓋各部院大員往來與否已非外間所敢與議况窺其意更欲交接王公耶出使繞道印度一條鄙意亦擬允俟回時酌辦昨尚未據論及至商議貿易一節俟滇案辦結再議自係正理但該使所

譯署函稿四

一

最著意之處恐要先立憑據祇有臨時相機酌議尊惜欲以此留抵正案較易了結窺該使之意似以准令通商爲應辦而必能辦到之事允之未必見好拒之則必用強也至威使續送滇案節略該使謂將英文寄京由梅輝立譯送鈞署計必鈔致敝處該使不再錄交仍望迅速鈔示以備查考連日據東海關龔道稟稱該處突來英法德美兵船八九隻業經咨報冰案又接上海密探日本橫濱新報該港英國兵船忽於禮拜日調走恐係華英交涉爲難長崎新報該處停泊各國兵船多至十四隻聞有鐵甲恐華英失好故齊集候信又上海招商局密稟昨有英公司船到滬詢知該國議政院諭旨著重雲南兇案謂必須嚴加懲辦各等語威使與格參贊連日往煙臺與該水師提督會商外似恫喝而啟衅之意實難保其必無尊論滇案視查辦認真與否爲定者乃其本國之

意其案外所索者似出該使之謀洵爲洞見癥結然該使與其本國是一是二能發能收必謂各條未盡如願不至陡生意外之變鴻章等審度其情不敢有此把握至南北海防因餉項無著撥款多虛實係尙未開辦將來卽勉力開辦恐未可恃以拒英人目前必以力保和局爲緊要關鍵至交涉各事如能爭得一分卽留一分地步中外自應合力籌謀無如威使因近年所求不遂蓄怨已久其銜恨岑撫頗深誠恐不易辦結耳至各使遣人探聽未必不知其情否則兵船奚爲四集耶子和筠仙公牘兩件已交輪船速遞

借丁中丞與英國威使晤談節略

光緒元年七月二十九日附

相見問好畢問云格參贊二十六日赴煙臺何時可回威云格大人與水師提督會商日內卽回問梅正使復有信至否威云二十

譯署函稿四

三

七日接一信大概與從前相等答云頃接京中來信已放郭大人高燾爲侍郎出使貴國作欽差大臣可知知否威云不知已明發諭旨否答云郭大人於同治二三年署廣東巡撫是極有名望的人今日甫經接信似已發鈔明後日當可見報諒梅正使亦當有信至威云旣放欽差很好郭大人在京時也曾晤過我今日本是來拜別的船已雇妥擬於明日進京問云你進京是何意見威云我看此事一半年萬不能了我赴總署問所要各條可行則行如不照行祇好絕交收拾物件將三口及在京各處辦事及經商英人調齊帶往南去從前馬緡譯被殺之事英國三月間得信卽告知總署一面電報回國料中國辦理此案恐不能速後接我國眾人回信皆說當時應卽絕交調兵從緬甸前進自行辦理俟辦妥後再議和好則十五年一切不服之事皆可重辦然後另訂和約

新章我回信云絕交事大未可輕言祇要辦理平允即可了結至英四月屢與總署議論均無頭緒嗣見奉

旨派湖廣李制台赴滇查辦事件以為事當易辦及派格參贊往見李制台後我國都怨我當初何不自辦未免偏愛中國太為通融以至遲延毫無成議我又寫信回國請示或即絕交或先派參贊回去商議至今尚無回信想我國必以我意見游移為非昨僅得七月十三日電信云云你已見過可知我國著急若十日內趕緊商妥我尚可作主儻再遲遲我國有文書來我即不能作主了是以即擬赴京中堂若說有事商量稍遲亦可答云即在津與我商議如何威云必須進京答云設有

諭旨令我與丁大人會辦同你商量可行否威云進京非別意因總署是洋務專責他們諸事可以主張不與他商辦與誰商辦答

云現已奉

譯署稿四

四

旨派我與丁大人同貴大臣妥商就是進京恐總署不肯作主威云總署亦不能推辭我亦非不願與中堂商議第此事甚關重大若中堂有不能作主之事尚須奏明請

旨或函商總署多延時日不如我進京為是答云我適纔接得

諭旨底子可給你看威接讀畢云即與中堂商辦亦無不可祇是我所要各條定要趕於一月內諸事應允不然祇有絕交答云威大人不要如此說你是英國欽差總宜以和好存心若是件件照

依何須商辦威云若說商辦二字總理衙門於此案商了半年毫無成議試問所辦何事答云不要如此性急你說商辦何事現已請放欽差出使貴國何為遲延若非總署極力和好何能如此速辦向來中國無論如何重大事件祇放欽差一人今則奉

旨派湖廣總督赴滇查辦又派郭侍郎出使貴國以許道台副之更派我與丁大人同你會商足見實在和好鄭重其事威云派欽差原是好事然祇此一條尙不足意答云何止一條所要雲南派隊護送英員總署亦經照准餘再商議威云我說不足意者是中國所云和好皆非實心必須大家有改心憑據好待英人答云我說是實心和好你說不是定要改心憑據心中憑據如何方顯出威云所要各條件皆有答應憑據卽是改心樣子此事總署何以不辦又派中堂與丁大人是何意思答云因威大人在天津故特派我們就近會商威云將來辦好尙須由總署照會方算憑據方合各國駐京公使辦事定章餘俟明日再議隨訂明日八點鐘來晤

偕丁中丞與英國威使晤談節略

光緒元年七月三十日

譯署函稿四

五

三十日辰刻八點鐘威使同參贊格維訥愛德華偕來問愛大人是東洋參贊否威云本是我的參贊到東洋去纔回問格大人回來很快威云昨晚始回往返五天煙臺成山頭燈樓一案我前派梅正使去給元家寡婦銀二百兩以期了事詎有刁徒李五唆使李氏不收此銀必須償銀五千兩該縣又不肯從旁勸解謂中國無此辦法以致該處百姓昨又滋鬧擊傷英人甚重地方官並未趕緊究辦皆由雲南案日久不辦各處效尤答云此案從前英臬司不應輕放兇手福四故該處民人不服威云兇手是不應放然亦不過誤傷答云誤傷亦該議罪威云今又鬧事地方官似是縱容我欲請水師提督自行往辦答云尙未接關道稟報起衅緣由當卽函致登萊青道飭速辦結問梅正使有信來否威云梅大人二十八日來信尙未言派欽差之事據稱我二十日所發滇案始

末情節照會送去沈中堂云已經入奏
兩宮太后甚怒有

旨切責雲貴總督岑辦理不善梅正使即問沈中堂有何憑據沈
云派湖廣總督及現奉

諭旨皆是憑據梅問可發鈔否沈云發鈔事難辦是中國相待仍
非實心雖云有

旨切責雲貴總督又派欽差赴英都似是好意惟不發鈔示眾外
人不知如同虛文答云派欽差之事想可發鈔至二十八日責問
岑撫台

諭旨已有

廷寄通行各省督撫自必中外皆知我們昨日已經奉到該使索
看因將節錄

諭旨一道遞給閱看威云

譯署函稿四

六

旨意甚好可惜不肯發鈔若說行知各省督撫則從前和約豈未
通行但百姓不知故有此事若定不發鈔餘事可無庸議答云向
來查辦之案必俟案結方能發鈔何必性急威云我常見鈔報凡
各省京控命案奏報錢糧及地方公事未結之案均可發鈔何以
如此大案重情獨不發鈔豈非輕視外國的確證沈中堂既說難
辦中堂亦同此說令我不能懷疑答云我與丁大人係奉

旨會商將來或可據情代為奏請威云中國辦事如此遲延試問
還有大於此案者乎答云天津之案較大於此威云不然津案是
民的主意滇案是官的主意岑撫台雖是先事失防臨事失察渠
實有不願外國人入滇之意當柏參將被阻之前有楊大人先期
一月調兵四千該處民人緬人野人均早知道楊大人必是岑撫

台授意的不然豈敢調兵豈可舍起意調兵之官而不問乎答云
從前說是李副將今又說是楊大人何也威云李副將是楊大人
屬下我已得有憑證了答云你莫疑心岑撫台彼斷無此意威云
我不是疑心的問你所說七條已允多件尙有何說威云第一條
是優待之處各國駐京公使通例凡皇親國戚及京朝大官俱准
往來以禮相接中國看不起外國是以不相往來和好如何能久
嗣後若真改心京中尙書侍郎等皆應與各公使交接往來答云
威大人是客自應先拜你若願拜那位自須先期通知但尙書
侍郎均有公事設外出不遇如何威云此乃小事何須先議答云
恐致簡慢不得不先計及威云外國規矩凡使臣欲謁親王等先
遣官訂日請見無有不見之理答拜與否則聽其便若如恭親王
有總署之任者不在此例至與各大臣來往則皆須答拜優禮相

譯署附稿四

七

加從無設詞支吾拜而不會現在京內卽總署各大臣私宅皆不
准我們拜見況此外各衙門乎答云中國舊例人臣無私交不敢
不遵守非慢答也威云我說要改變和好之心豈能盡拘舊例又
云第二條是遵守條約祇應於進口完正稅入內地再完半稅沿
途應免重徵何以洋貨完過半稅之後復加釐金四五倍不等答
云所收釐金係抽之華商非抽之英商你可不必過問威云約內
說明洋貨是認貨不認人卽華商運洋貨亦照此例如從前英國
內地抽收法國酒稅法國不服我國亦以抽自英商爲詞法仍不
允隨卽停止何以中國獨不然答云據你主意要將我中國釐卡
概行裁撤威云此是中國自主我何能管所論者洋貨不能加釐
譬如上海地方洋貨報關甫經完稅一入華商之手又要就地加
釐所以本重滯銷凡通商口岸釐卡應先撤去答云已設釐局二

十餘年豈能一旦撤去威云這便是違約必須設法更改我有一主意莫若將正稅半稅統於進口時全行完納入內地後不復加以釐金或將通商口岸指定何處爲界內何處爲界外在界內者不准加釐在界外者聽便我又有一主意或再多開內地各口但准中外輪船駛往不准外國夾板及帆船進行丁大人云關稅口岸之事必應照約而行不可輕改如夔關之多徵半稅單自當議賠若裁改釐卡等議祇可俟修約時再行論辦威云雲南邊界貿易我尚有通融辦法先派馬縉譯等前往不過查勘情形原不急於開辦乃忽出此大案英國及印度大臣勢在必辦譬如有人打門你不肯開若遇有力者必要打開而後已總署嘗謂雲南內地不可設領事官今情形如此中國不能保護我國似不能不設官且我國不辦法國亦必要辦不如先與我國議章法國自然照樣

譯署函稿四

八

若能從容議妥往來之法他國亦不能再加別樣緬甸於道光五年及咸豐二年間因待英人不善我國以兵征服海邊一帶已爲我有蠻謨交界亦設英官該處通滇省買賣不小印度大臣想另有貿易章程若先與我議妥印度亦無話說答云且俟滇案辦結再行商訂威云現派中堂與丁大人會商總署應該照會與我今日告辭赴煙臺約五日可回俟中堂與丁大人將各事商妥再行請教儻仍不能作主我卽進京儻進京仍不行祇有絕交了總限一月內必須定議答云俟威大人回津總署必有文知照屆時我們再會午正飯後散去

述格參贊晤談情形

光緒元年八月初二日

奉七月三十日公函以九年津案派員出使

諭旨內有大法國字樣並未擡寫而鈞署照會各國均將大法國

據現擬奏明仍照前案辦理並將發過照會取回月換等因鴻章等昨因威使謂派員出使及責問岑撫等

諭旨若不發鈔如同虛文餘事可無庸議專為發鈔二字辨論兩時之久意極堅執是以懇請轉奏即日補行發鈔以釋其疑茲照會該使雖有大英國字樣謂為宣示外國體例發鈔去大字而不擡寫謂為曉諭中國臣民體例即稍參差似尚有詞可解抑或變通字樣月擬

諭旨一道以前派出使英國欽差大臣郭侍郎作為正使許道作為副使重言申明發鈔緣許道官階本較懸殊昨恐該使挑剔未即詳細面告若續有此

旨更覺無懈可擊面面俱圓惟威使蓄志挑衅必須日內先有發

譯署函稿四

九

鈔明文乃可與商別事敬乞卓裁今日申刻英參贊格維訥來晤謂威使三十日申刻登舟赴煙臺途次信告該參贊有要事面陳據云出使

國書內須說明雲南一案

朝廷有認錯之意使臣到彼乃可接見否則伊國必不願見當照尊處前答威使各條內大意告知謂祇能表明滇案為

朝廷意料所不及將來認真查辦無論是否官是民有錯必當懲處該參贊謂為不足尚未合威大臣意思復告以

國書如何寫法外聞本未與聞但此事實非

朝廷之錯何敢擅擬回答彼族得步進步大抵如此想鈞處撰擬時必仿照前次致法國之例妥善立言以免藉口並望將前辦法

國

國書鈔稿寄示俾資辨證爲幸談次鴻章復詰問該參贊前允三四月間赴滇至今五箇月尙未起程宋委員在滬守候將及半年未免所言不實有意遲延該參贊謂威大臣所要各條不能全允一定不能往滇當卽拂然而去此等舉動狂躁商辦實難就緒曷任憤懣至威使此行尙不知果否回津及來津後有無變態容再隨時奉聞

偕丁中丞與英國格參贊晤談節略

光緒元年八月初二日附

問威大人赴煙臺何日動身格云是上月三十日三點鐘開船的問梅正使有信來否格云有與威大人的信問所說何事格云是與威大人信未便拆看我今日來爲接得威大人之信屬我轉達問威大人信是到何處發的格云在大沽船上寄來信內的話說貴國派欽差赴英必須有

譯署函稿四

十

國書答云

國書總有的格云必要將雲南兇案說明並

朝廷有認錯的話不然去亦是枉然答云想來當講明雲南之事出於

朝廷意料之外抱歉的話格云威大人意思必須

朝廷認錯答云

國書是在京中所辨料說滇省邊界的不是

朝廷不便認錯要如何細細說法我在此間何能得知總之雲南之事想必是有的格云威大人屬我先行說明此事免得臨時耽誤威大人意思若

國書不能認錯他先寫信回國不必先去欽差應俟雲南案結後再赴英國若有認錯的話就可以先去答云如不說雲南之案貴

國就不接待麼格云威大人亦未說此一層不過無認錯的話本國大臣必不願意恐不得見答云欽差赴各國自有萬國公法亦不能不接待格云威大人以爲此案若說事出意外

朝廷不認錯亦是不足意丁云此事若出自

朝廷之意可以認錯此乃外省邊界意外之事

朝廷不便認錯譬如山東燈樓之案亦能怪英國朝廷之錯耶格云看了大人說將來

國書內必不認錯丁云此乃

朝廷所辦我亦不能知如何立言不過是料想此理若說

朝廷的錯本非

朝廷意思

朝廷本是和好的心答云此案並未辦結尙不知是官是民格云

是官是民固未定結究竟

譯署函稿四

七

朝廷總有抱歉之心答云那是想來自然有的格云若徒言愚民無知恐仍不行答云亦未必如此當有出於意外對不起的話格云威大人意思謂爲出於意外尙不滿意總要中國陪不是方見中朝有可惜之心答云可惜之心是有的格云若中國不認錯威大人亦祇好寫信回國我今日來此並非講定此事不過轉達威大人的話答云

國書之事我們亦是料想內中言語不能必定丁云認錯一層難以卽定卽如英國和約第一條在失和之後亦不過惋惜二字格云不知將來可有此二字丁云未能知道料知當有對不起之話問威大人何時可以回來格云未知的確或五七日可以回來問格大人尙無日期往雲南宋委員在上海等候已五箇月未免遷

延失信格云我亦甚不過意祇是威大人所要數條不能全允我定不能前往拂然而去

諭旨發鈔

光緒元年八月初六日

威使偕同該國水師提督賴德於初四夜回津次早持片知會以現有小恙兩日內不能見客辦事下午又據函稱已令格參贊動身進京梅正使即日抵津俟其來到本大臣亦擬回京屆時當再面別等語鴻章探問旁人議及該使因梅使在京諄求將前奉諭旨二道發鈔未蒙允行敝處亦未即據情代請意甚怏怏恐其到京要挾再准發鈔轉添痕跡似不如趁此時趕爲具奏且疊蒙鈔示與梅使議論可由敝處設法陳奏當與兩生中丞商酌已於日內繕摺馳陳鈔呈冰鑿惟大英國字樣明發

譯署函稿四

十二

威使亦必饒舌可否仍照鴻章前議變通字樣另擬續奉

諭旨出使英國大臣郭某作爲正使許某作爲副使即由中國口岸附搭輪船前往等語併將中國二字提出兩國均無庸擡寫則平行一層自可不言而喻不致再有計較未審鈞意以爲何如又前奉

寄諭內如可通融節錄發鈔似應查照鈞署照會威使原文免致歧異統乞卓裁餘俟威梅兩使接晤後情形若何能否挽留數日從容商議之處再行詳晰奉聞

報威使入都

光緒元年八月初九日

初七日威使派梅輝立來署面論發鈔及擡寫一節其言甚辨鴻章等當將遣派使臣責問岑撫

諭旨二道昨已奏請發鈔並出使

國書內可有惋惜等字樣滇事仍請添員查辦以昭鄭重約略告知俾可就我牢籠妥商他事梅遂將帶來威使分付各語洋文單一譯述復添出請另派王公道達滇案可惜又請將岑撫台先行調京聽候查辦又請添設宜昌等處碼頭各節蓋明知其不能行而妄肆要挾也經鴻章等正言駁斥聲色俱厲梅亦慙沮而退初八日下午威使復偕梅輝立來署辭行執意進京婉留不可但自知新添各條無理取鬧謂不再提擬進京後專就七月十一日節略七條內之優待通商滇邊貿易三條與鈞署商議若不允行定於半箇月出京聽伊國另行辦理未又提明不容他國公使調停干預鄭重言之初九日辰刻鴻章與兩生中丞往拜又暢論兩時之久該使不提發鈔及擡寫與否專議前項三條而於滇邊貿易章程爭辨尤力可知其所注意之處此等定章及改章本非外

譯署函稿四

上三

聞所敢主持該使又屢次申明必須鈞署定準該國方能見信且閱尊處八月初四日照會該使文內在京大員往來交際並通商事宜應與貴大臣面商妥辦等因想見提挈綱領維持全局之苦衷該使既不願留鴻章等亦未可強留非敢稍有推諉諒蒙鑒原茲將連日晤談節略撮敘三摺奉呈察核威使於本日下午登舟後敝處接奉初八日

寄諭派員出使已明降諭旨岑毓英等辦理遲延前經降旨責問此時暫緩明降等因欽此所有明發出使

諭旨並將中國二字提出又與前

旨不觸不肯足以箝制其口曷勝欽服惟威使業經起程無從照會且亦不必照會致滋曉瀆該使到京時查閱邸鈔必有挑剔務望鈞處設法開導或再奏請補發二十八日

諭旨以釋疑團尤爲至幸嚮晚梅輝立願過做署諄諄言及威大臣此次到京實意定於半月內議准各事如不應允決計帶英人出都恐要決裂緣該國來信日緊一日眾議皆欲興兵威使亦處於勢不得已合併附聞伏祈卓裁盡畫預爲籌慮相機酌量通融冀可挽回危局

借丁中丞與英國梅正使晤談節略

光緒元年八月初七日附

初七日下午四點鐘接見梅使問在京住了多日梅云剛二十天問威大人病已痊否梅云較好些問在京常去總署話已說明否梅云曾去過五六次諸事仍未說明我今日來是威大人屬我轉說所奉

上諭必須發鈔若不發鈔中外未能周知彼總不服至

上諭內所稱英國字樣必要擡寫方見兩國平行我等不必定要

譯署函稿四

十四

大英國字樣祇要擡寫如不擡寫卽爲輕慢英國其餘各件若皆不准祇好將各口及在京英人帶赴上海聽本國如何辦理答云發鈔一層我們昨已會銜奏請言中外和好滇案及出使皆係大事若不發鈔宣示何以儆將來而服遠人語極懇切當可邀允惟英國擡寫之議斷難照行向來

上諭內祇有

壇廟陵寢等字擡寫其餘雖歷代帝王皆係平行亦不擡寫且所

謂

上諭係我

皇上諭中國臣民非諭外國如必擡寫英國是欲變我國爲屬國雖將我們置之死地亦做不到梅云若在貴國

上諭之下一連寫去是看英國爲屬國何以爲平行丁云我前在

上海道與巴大人訂立條款稿子上未將英國擡寫巴云簡慢我云此係本國自辦非與貴國公文可比若是照會自宜擡寫後素看巴之洋文底稿亦然中國京報猶如外國之新聞紙各成體例卽一直寫下不礙平行梅云威大人說欽差赴英

聖書內務必將雲南兇案說明

朝廷惋惜之意答云

國書內可惜之話當是有的我已與格參贊說過至雲南兇案我亦致書與湖廣制台請其嚴行根究梅云威大人說自到天津屢次與中堂丁大人商議將出使英國及責問岑撫台

上諭准其發鈔暨如何優待各國公使釐定通商章程各條迄今毫無效驗心甚著急答云何爲毫無效驗所要七條已准大半派員出使保護英員往來滇緬皆有公文爲憑發鈔一節業經奏請

明後日當奉

譯書函稿四

五

批旨餘仍商量可行則行至通商若改條約另立章程應俟修約時再議梅云威大人說兩國交際總無實在改心的憑據答云凡事不要偏迫現辦各事就是改心大憑據梅云擡寫乃是改心憑據雖說中國向來無此規矩何妨改變使各省百姓皆知兩國平行否則總是不以英國爲平行了答云上年崇宮保出使法國並未明降

諭旨今派使臣又准發鈔卽是以平行相待之理曉示臣民中國文義於平行處向無擡寫之理若改擡寫是欲改中華文理譬如日本變用西服制度可改文字終不能易此我中國文理自古皆然雖千百年以後亦難改變梅云總署始言不能立刻遣使不准發鈔繼而皆可照行何不早早明說答云總署非是遲疑亦有爲

難之處至於擡寫一事我說難准總署亦必難准梅云威大人說國書雖有可惜之語尙不足意外國通例如有此等重案駐京公使必須請

親現在貴國

皇上冲齡

兩宮垂簾外國使臣難以

覲見似宜特派親王大臣與公使言明此事可惜方昭友誼恭親王爵位雖重現居總署亦未便派須另派人道達

朝廷意思答云將來

國書內既有惋惜之話與爾國君主自無須另與公使再說兩國皆應統於所尊也梅云威大人說雲南兇案岑撫台有不是應如兩廣英制台開缺來京之例令其來京聽候查辦可行與否答云

譯書函稿四

其

須俟結案時再定梅云威大人又說各口岸釐局實礙洋商生意應議裁改並請添湖北宜昌及湖南口岸俾輪船暢行答云此萬不能允之事且與滇案無干我們爲此案費盡多少心力威大人尙未滿意又要陸續增添得一步進一步未免太令人爲難了但要將正案認真辦理很可以對得住的況威大人七月十一日節略內祇有七條今若添出條款更不成事總之你若有意挑衅再添多條亦聽尊便若顧全和好應仍照從前七條商議梅云威大人尙不知中堂已奏請將

諭旨發鈔及

國書內有惋惜的話故有此議我今將尊意轉達便是答云我要奉勸威大人以後不要再說決裂失和的話無論在津往京俱好商量梅云領教辭去

借丁中丞與英國威使晤談節略光緒元年八月初八日

初八日四點鐘威大臣與梅正使同來問貴恙已愈否威云不過傷風今已好了問水師提督開船何往威云他是送我來津初六日已駛往牛莊去了我們兵船是派送電信來的我今日特來告別進京答云我們本擬往拜細談請少留數日何必急急威云明日定行不能再遲我先本派梅大人前來代說因聞中堂有話故亦同至梅大人昨日回說之話我今申明一徧請問符合否他說中堂言我新添事情乃在原議之外可勿庸商量又言派欽差赴英是爲特舉極見鄭重友邦之意又言切責岑撫台及派使臣兩

道諭旨已經奏請發鈔又言英國二字不能擡寫除非祖宗

譯署函稿四

七

壇廟等字方可否則視中華爲屬國了又言雲南兇案現有欽差李制台前往查辦岑撫台不能庇護已將李副將調省聽候審問又言滇事恐李制台一人辦理或有難處復經奏請添派大員又言交接往來改心之處須慢慢商議無庸過急又言通商事宜應遵守條約雲南邊界貿易須俟結案時再議以上各節都是昨日所說答云是的不錯威云我新添事情卻亦有限今既蒙奏請發鈔卽按七月十一日我所送交節略會商新添二條可不提了最要緊者是外交現雖派員出使尙不足爲整頓外交憑據答云亦要算得七八分憑據了威云我言整頓外交之處必須上爲之倡而後百姓知所遵從至擡寫一層若不照依實是輕慢我國就如朝鮮安南一般不肯視爲平行你們深恐失了

國體我國遂不講究體統乎既是如此卽請不必發鈔恐發鈔後

我國官商議沸騰答云當初你總以發鈔爲重若准發鈔餘易商辦我們故不避嫌怨特爲奏請今反說無用豈我們不應入告耶威云不是如此說貴國人向以我等爲外夷視同屬國今諭旨內仍是一連寫下百姓何能知爲平行不如不發鈔尙免貽笑於別國丁云派使赴英卽是平行體制若委員往屬國不能稱欽差大臣就是從前崇宮保出使法國尙未明降諭旨今如發鈔則十八省官民皆知中國與英國爲友邦都存警戒萬不至仍前輕慢再出大案我敢具保威云前天津一案總署亦說事出意外以後必無何以今年正月復出此事具保一言我難憑信若云出使法國之事他們不知中國文義我當初心已不服答云威大人旣知中國文義擡頭之理當曉得定例

皇上諭中國臣民除

譯著函稿四

六

祖宗

壇廟等字之外並無擡寫威云科場條例我已見過豈不曉得擡頭行款我知貴國所降

上諭非是

兩宮太后

皇上親筆都是軍機大臣擬稿他們總不肯整頓外交所以不將成例變通答云我

皇太后文學精通軍機處事事稟

命而行擬稿後必須進呈

御覽乃能發行何敢擅專威云近日

上諭內直寫使臣威妥瑪及柏耶名字豈非以英國爲屬國視我如下人乎我等究是友邦之臣非中國臣屬可勿稱名答云這是

我國

諭旨一定規矩並非輕視於你你言曉得文義尚未深透威云我非不深透因不改易舊規不足以見整頓外交的憑據現在我國來信一次緊一次大家物議紛起都說要速辦迄今半年之久所辦成者何件答云我與丁撫台爲此案費心極苦威大人總不相信卽你所要七條已行五條了何爲遲延請看前次節略威看畢云護照一條雖云照准我難憑信卽如馬繙譯柏副將等皆有總署護照何至被殺被阻所以格參贊至今未令赴滇答云現有欽差往彼儘可放心威云此案尙未查明爲首之人此間諸事俱未定議格參贊何能卽去答云你言李協台最重似有證據威云李協台一人尙未滿意答云卽向李協台追問自可水落石出了威云出使及責問岑撫等發鈔二條擡寫未定亦不算准又雲南邊

譯署稿四

九

界貿易一節尤須設法商定章程若章程先定貴國所慮滇省設立領事一層可不必設問威大人擬有章程否威云無有我要求兩國先派委員赴交界處查看情形再行商議如何訂章此實關係中外交涉大局至論李協台之事將新聞紙洋文一條給閱當屬曾恆忠譯云印度大臣問緬甸接待李副將爲甚麼從優緬甸王答云向來十年一次中國必派欽差來緬皆係優禮相待今年齎送

穆宗毅皇帝遺詔暨今

皇上登極喜詔都是李姓爲欽差前來所以優禮相待本是循例等語答云李姓或是岑撫台所派委員亦未可知向來屬國頒

詔祇由各省督撫就近派員非是

朝廷簡派何得稱欽差總署已行文去問岑撫台李姓究是誰尙

不知道威云我爲商辦各條已候久了若再過一二月卽屆封河我亦不講決裂的話祇好將各處英人帶赴上海寄電信回國聽憑本國辦理且有一語必須提明我進京後設有別國使臣出爲調停我不能准惟照我的主意行事答云儻彼此意見不合何妨請人評論是非且萬國公法原有准請別國調停之例威云在京各國使臣與我都相好的惟此事祇可將前照會總署詳細情節告知其如何辦法他們皆不得干預儻有攙越我斷不允咸豐十年之事曾有俄國從旁商勸後來我們條約並未加增俄國轉得便宜豈不是前鑒問威大人進京欲議何事威云優待公使往來交接及整頓各口通商雲南邊界貿易三條均須總署作主如不能行我必於半月內離京卽能商妥我亦擬赴上海一行問威大人定不與我們商議麼威云非不願意然此三條必須總署答應我國方能見信中堂與丁大人卽能議定亦必得總署照會不如進京商辦直截省事問我與丁大人明日八點鐘前來送行可稍候一敘威云不敢當辭去

譯署函稿四

借丁中丞與英國威使晤談節略

附光緒元年八月初九日

初九日八點鐘同至威處問今日可暫留否威云下午準卽登舟我前數日迭有照會與總署說卽進京面商遂檢出初五初八日照會稿送閱一以使臣可暫緩去一係答復總署初四日照會節略均有來京面陳之說告以威大人執意要進京我們勢難挽留惟前奉

上諭派我等與之會商你既不肯留我等何從商議威云本因我在天津就近妥商今我實在不能不進京昨已聲敘明白我此次進京專講七月十一日節略內往來交際各口內地通商及滇省

邊界貿易章程三條要與總署商辦此外各事均可不論答云往來交際整頓各口通商二條本與滇案無涉前接總署函述梅大人面稱並非立時卽要照行祇要總署應允以後再議云云貴大臣何以如此著急威云我要立時辦妥梅云我並未說立時不必照行祇言兩面議定規模大略以後再行開辦如交際一節各部院大臣准其往來交際並非當下卽要往來也威云此二條皆係十餘年來常與總署商酌未成者今必須議明定章顯出改心和好憑據若云緩緩再辦仍是不辦告以雲南邊界貿易一事總署與我等並未回絕但俟正案辦結再議威云前與印度大臣商派馬緋譯柏副將往交界察看生意情形原爲將來議商貿易地步緣緬甸英屬商人早由此路販運貨物但未議明章程今無故出此大案英國上下及印度商民均謂有礙我國體面必要此路通

譯署函稿四

三

行我與總署商辦尙是盡情盡理之事若不答應印度大臣必派兵隊自往開路通商無須與中國議章豈非強霸行事且我知中國不願設領事官若先議試辦大略章程可以不設領事若印度大臣派兵來辦那時卽不得不設官了答云將來案結後當可妥議貴國何必先做惡人令他國討便宜威云自係指法國而言法國由安南通滇彼欲保護安南商人必要設領事官若與我國議妥彼亦不過照樣且我國處此不能不辦之勢遑問其他答云貴國若欲邊界貿易又不設官必賴地方官紳保護聞李副將在騰越邊境最得人心該處土司野人緬人向俱服他若爲長久計要用此人照料保護於貴國商人有益將來卽訊明李副將有主使情事似可從寬責令嗣後彈壓保護以自贖罪威云李副將不是下手的人恐亦不是他的主意必係聽上司指揮聞馬緋譯及游

客額姓均說李四甚懂交情此時或由他人主使如所稱岑撫台楊大人之類若查出另有主使李副將或可從寬本國視此案太重必須究明造意及下手人從嚴懲辦若果李副將是造意或下手的不不能輕貸了答云貿易章程暫時斷難懸擬威云我不是就要定章擬令格參贊同印度派出官員由緬甸取道入滇再由中國派委大員由騰越往蠻允交界一帶會同英員察看貿易何項貨物最多何處稅釐若干如何保護稽查如何商訂稅則酌擬試辦章程由英員稟印度大臣及我處由華員稟總署我再與總署籌議定准總要彼此有益方好等到章程定時滇案當早結了此時不妨議辦起來答云滇省瘠苦全靠稅釐助餉此是內地通商與各海口情形不同必須洋商與華商一律逢關納稅遇卡抽釐庶無礙滇省大局華商生計威云屆時可以商辦但稅則總要

訂明我亦不願專令華商喫虧問如此則格參贊不是往滇觀審乃是察商貿易章程威云觀審亦是正事我擬令就便察度貿易情形問格參贊能就動身否威云看總署能應允各條卽令伊去或改由航海從緬甸入滇較爲快速否則不能前去答云威大人到京不要著急與總署從容平和商量當有辦法威云現計距封河止有兩月我萬不能久待已限定到京後半箇月必要辦妥若再推延我決計率同北邊所有英屬官商一齊出京到上海由電信報知本國由本國另派大臣來華那時兵端必開再議新章斷不止此數條我不得不預先告訴答云兩國興兵是萬不得已此案正在上緊查辦並未辦結你所要多係案外之事豈可因案外之事商議不成遂動干戈威云案內皆我應辦之事總要得有結束我實出於不得已也如果總署王大臣決意肯辦我本想

顧全和局亦不願決裂的語畢各散

議日本約章

光緒元年八月二十五日

鈞函并大咨錄示各件仰見杜漸防微至意查同治十一年日本使臣柳原等來津照會關道欲將前此議定約章商改其第一條彼國與西國換約恐通商章程有所更易特來預商當查日本往議西約尙無成說不必預爲懸擬批俟換約後如有必須更易之處隨時察酌商辦第五條日本進出口稅一例照該海關成規收稅當查日本海關通商章程既有不同亦可稍爲通融批俟換約後照約商辦仍訂明將來和好日敦其無關礙者自可日後會商其有關礙者無論何時斷難允從維時原以該使執意欲改初約做處堅持不允故以隨時察酌通融等語略予轉圜旣已有言在先未便概置不理今鄭署使照會內應補應正各條除飭津滬兩

譯署函稿四

三

關道詳晰妥議具覆再行咨報外鴻章復將各條逐加查核其通商章程第二十八款進出口稅未便一例及日本進口稅則第八十三條駝布類又日入至日出不准開封鎖艙口應行更正補載等事似尙無甚關礙可以照准但換定之約不便改寫祇可由鈞署另給照覆附刊章程之後通行曉諭至鴉片嚴定罰款一條該國旣有各國貿易通例或可權宜照辦無須補列稅則前此做處定約時卽再三商議以鴉片例禁本嚴如明載約章頗多窒礙是以僅於日本稅則違禁物項下載列鴉片名目查曾文正公預籌日本議約片奏內亦云彼國嚴禁傳教與鴉片中國犯者卽由中國駐洋之員懲辦或解回本省審辦免致受彼譏諷相形見絀蓋吸食鴉片懲辦原不爲過該國尙未深受其害自應懸爲厲禁然若刊入條款則中國之民愈將受其魚肉亦失本國體統誠不可

不預爲之防而鄭署使照會未段華民歸該地方官照料仍欲操治罪生殺之權久之或釀成衅端目前亦貽誚各國是中國遣理事官一端實有難再從緩之勢此外各條均應由該關道詳細核議總期於華商生理中國體統毫無關礙始能允行仍宜訂明此次因有前言姑示通融給予照會備案嗣後必須遵照定章未屆修約之年不能輕易商改則友誼倍敦而信守倍篤矣

論遣官駐日本

光緒元年八月二十五日

再何天爵所遞現駐日本華商呈詞一件並無具呈人姓名誠如來諭迹近匿名揭帖又與條約有礙未便准予查辦惟呈詞內所稱日本尊敬西人藐視華民及刻待各節訪聞皆係實情蓋中國既未派有理事官駐紮彼國則華人之喫虧自在意中然中國遣官亦自有難焉者一則紕於經費一則既遣官在彼非有一二號

譯者函稿四

五

兵船往來彈壓保護則聲威不壯而辦事亦多棘手此所以遲之數年而未能舉行也竊維西洋在中國各口設領事官每年商人計丁繳捐藉作領事經費各國多少不等儼爲通例刻下日本華商聞有在英領事處挂名者每歲繳丁捐洋三圓爲理詞訟及報稅等事今閱華商呈內亦有日官索取牌費一節查橫濱長崎神戶三處華民最多其各口華人或一省爲幫或數省爲幫公舉老成之人爲司幫內公事似宜乘彼呼籲之時遣員東渡召集各幫公司查明華人果有若干與之妥議章程或仿古丁錢之法或仿各國按年繳捐通例華商有官保護必當踴躍輸納合計各幫內協貼經費略敷理事等官歲俸卽派一總理事官駐紮最要之口其各口卽選各幫公正司事假以虛銜俾爲副理事官遇事妥商辦理自可浹洽然後遣閩滬兵船一二號就近輪往巡駐有事仍

可調回日本爲我切近之患與西洋竄遠及南洋各埠情勢迴殊若遣官往駐以恤外洋寄寓之民並偵探彼族之虛實動靜隨時詳報似與中外大局有裨儻彼開所出經費尙有短絀另籌酌量協濟亦無不可此事自議約後迭經陳奏因循未果誠恐坐失事機務祈鈞署主持及早籌辦

議改日本約章

光緒元年十月十四日

日本商改章程據江海關馮道查照日本與英美諸國條約章程詳細擬議分別准駁會同津海關黎道妥商開摺詳覆前來鴻章覆加酌核所擬尙屬平允除另備公牘咨呈冰案外惟頭緒較繁因屬黎道就原詳語義撮敘緊要節目代擬鈞署照覆該署使簡明底稿核定各條繕摺寄呈是否可用伏希察酌改定施行此次照覆之後該署使諒無異言惟鴉片進口過三斤及帶有煙具吸

譯署稿四

五五

食之人仍由原船裝運出口儻私自起岸由華幫司事押解回華不必由日本議罰等語雖與西國在日本貿易規則不甚違背該國能否遵行尙難懸擬然聞該國每藉查禁華人進口及過關鴉片爲網利示威之舉彼旣擅請照西例加倍嚴罰我不得不援西例以相爭以保護吾民且原船出口及押解回華懲辦正以顧全國體並非貽害鄰封凡此皆祇爲目前抵制之計將來若不遣使設理事官察度主持終非經久之道鴻章前函論之詳矣刻下日本華民實數與其貿易衰旺之大略究未深悉儻能遣員東渡召集各幫司事查明梗概逐漸籌辦或可就我範圍鈞署諒有權衡也

議覆購八十噸礮船

光緒元年十月十四日

公函以赫總稅司議購英國八十噸之礮船應否購置所需之款

是否由海防項下提用屬卽裁覆等因查本年三月間赫總稅司來津面訂議單內末條曾據議明八十噸礮之船俟接准信如果議購照原單價值及運費一切約每船需銀三十五萬兩擬續行籌款由江海江漢浙海粵廈門汕頭各關按月分提屆時應否照辦由總稅司面請總理衙門核定飭遵等語當將議單鈔呈鈞鑒在案茲據稱金稅司電信英國做成八十噸礮已經試過毫無弊害商請應否購辦敝處接該總稅司來函大致相同查英國新聞紙亦稱此項八十噸巨礮製成試演其力可穿破鐵甲船無論大小皆難抵敵洵爲利器中國議辦海防自是必不可少之物惟赫總稅司前譯送金稅司原單據該商阿摩士莊說須十二箇月做一船聞此礮亦須年餘乃可製成若定購兩隻似遲至兩年方能陸續造送故春間議單內僅言及擬購一船並恐餉力不繼聲

譯署函稿四

五

明屆時應否照辦請鈞署核定本係參以活筆現查奉撥海防額餉各關四成洋稅並無江漢關在內迭據閩海江海各關咨稟該關四成均經抵用緊餉一時無可籌解卽浙海粵海應撥之四成已屆十月限期尙無絲毫報解至各省釐金除江西起解五萬兩餘亦絲毫未解是海防項下竟無可提卽欲照前議擬購一船每月由各關提銀一萬兩以六箇月截算尙未知能否應手兩船並購則需七十萬兩似更無此巨款鴻章反覆籌思應否仍照春間原議由鈞處核飭各關洋稅項下按六箇月分提三十五萬兩由赫總稅司續購八十噸礮船一隻來華試用抑或緩俟前購礮船四隻明年夏秋到津試演若何再行籌款定購惟希酌奪示遵再頃據英國孟領事報稱威使一二日內過津卽行北上俟面晤若何容再奉聞

十月十四日函報威使日內過津該使遲至二十五日始到約二十七日來晤鴻章於二十八日前往答拜二十九日並令許仲韜觀察往晤所論各事綦詳不及徧記縷述茲撮其要者奉陳清聽該使謂抵滬後派格參贊貝繙譯及副領事達文波先後啟程由蜀赴滇屢用電報通信本國猶恐不知此案辨論詳細情形因令愛參贊攜帶全案文牘附輪船馳回英都而稟一切並由電信請示國政准我暫假回國丞相德以辦理各節均妥滇省正案未了屬令暫留祇得仍回京寓意頗快快問徹處近得家兄信已到滇否告以接十月初六日貴州普安廳來信約十五六日必至滇省問滇案實情何如告以尙未抵滇莫知其詳卽抵滇後細查確訪亦甚需時但昨有滇中人來詢知岑撫台已派員拏獲劫殺馬嘉

理案內兇犯十五名解省候訊均係野人內有兩名在途傷故並有搜出馬嘉理所騎馬匹及零星贓物李珍國亦來省備質未知確否該使怫然曰如此大案經十箇月之久仍說是野人劫殺豈非虛誑馬匹贓物皆易裝點更算不得我於本年七月二十日照會總署文內證據業已備載可一一覆按岑撫台至今仍執前說明是他的主使不得不由加掩飾恐令兄到後亦不能查出真情我已告知格參贊到滇奉勸令兄不要輕易殺人如查問不實格參贊飛信與我再作道理恐將來斷要失和鴻章告以家兄到後諒能訪得實情汝未可憑一面之詞卽先定讞格參贊既去諒諸事可以作主該使謂他不能作主仍聽我的主意復告以案外各事汝已與總署議妥祇正案未結將來無論如何實情岑撫台是中國有功勞能辦事之人汝須格外通融體諒若非伊主使照例

亦應有失察處分該使問失察處分若何告以向例交部議處是公罪或罰俸或降級留任該使謂此案查得證據多端皆說岑撫台主使我處尙另有憑據此時未便給閱果爾則須同提督成祿一例若實非主使降罰處分亦不必了我想有箇通融辦法勿殺一人現既尙未知實情也不便明說望速信致令兄查訊明白後無論兇手係漢民係野人切勿妄殺俟我與總署妥議又秋閒議定各事及各省未結要案務請總署早日逐件議辦勿待催問則中國已顯出守信修好實據將來滇案結時我可通融商量我此次赴京拜會總署亦絕不催索惟願此案能趁我在京議辦妥結必於中國有益若愛參贊到英都後或另派員來華或放我回國則反覆更多等語該使擬初一日啟程赴京所有未盡語意容屬仲韜隨後北上面稟並將該使所稱緊要各節密致家兄酌辦

議租界停釐

譯署函稿四
光緒元年十月三十日

天

再奉公函屬查各關租界內外釐卡若干何者可以通融何者多有窒礙一一開明函知以便與赫總稅司妥議等因遵查北洋三口租界內並無設有釐卡鴻章曾任南洋稔知上海各國租界捐局較多關係餉源甚巨曾經密屬江海關馮道燠光督辦松滬釐局劉道瑞芬分別查議茲據該道等各具稟覆摺單前來查所議均以租界停釐窒礙難行馮道謂租界內外係落地捐名目尙正且恐停捐後洋人自行收捐劉道專司其事語尤切摯其另稟內以如不得已祇能將真正洋貨未完半稅者酌量免捐華洋商人所運中國土貨仍循舊稽徵或不致掣動大局洵屬緊要關鍵敬祈察酌妥辦

覆美國施領事

光緒元年十一月初七日
附

昨接來函以貴國阿提督前次面談中國宜設立武學院將所議整頓陸軍並武學院章程譯送前來本大臣查閱阿提督擬議各項章程均甚周妥費心之至惟中國現有陸軍馬步礮各隊仿用洋法軍器屢平大敵操練尙屬整齊若議設武學院延請總辦教習經費頗多須待籌畫一時尙未能定議至鐵甲兵船人才尤爲緊要茲阿提督所議專操陸軍而未提及水師應請貴領事轉致阿提督代爲訪求各國水師將才操法便中詳示以便酌辦爲荷

彙覆三事

光緒元年十一月初八日

威使過津議論已撮要陳明一二該使到京晉謁自必探詢滇省有無奏報如何實情而家兄未經查明奏到似亦不便回咨鴻章前與威使述及兇犯聞係野人一節原據滇中人來口傳之詞藉以嘗試該使之意仍是虛迷惴惴並未指明岑中丞續奏也恐鈞

譯署函稿四

五

處或有誤會轉著滯相合再陳明窺威使之意不但以歸罪野人爲非卽僅歸罪兵民亦未滿志將來議結時必大費唇舌許道鈴身忽感寒疾正在服藥調理俟稍愈北上威使與渠約至京可以往來傳宣如有膠結難解之處令該道從旁轉達或稍裨助家兄黔邊來信云十月十五六日必至滇省須俟李總兵勝往騰越密查回時計在冬月望後乃得確情早到亦無甚益薛覲唐侍郎來信約十月杪到滇格維訥等由蜀抵滇以程計之須臘月中下旬此案若俟格到後乃能定讞入

告則查明奏到須在開春鴻章前亦與威使約略言之矣蒙鈔示赫總稅司古巴探信一節昨詢據美領事施博面稱該國致信日斯實有此說古巴亂久美國朝廷終難坐視但目前尙未舉動明知非日國所願故密屬駐華水師提督調兵船至香港以防小呂

宋動靜貴署照覆日本改章一節該國如能照議辦理自臻妥洽據滬津關道報稱日本遣使臣森有禮來津頃聞鄭永甯來此迎接河尙未封或者日內可到據美副領事畢德格面稱森有禮曾出使美國人頗能幹專爲高麗事而來欲請中國居閒調停鴻章告以高麗雖我屬邦向不干預其國政且條約載明彼此所屬邦土不可侵越中國祇有勸日本不可違約興兵不便令高麗必與議和質之高明以爲何如威使又稱接密報俄國聞日本與高麗開衅調兵至黑龍江海口防備其意叵測未知確否蓋威使談次忌俄實甚美日祕魯遣使併駐一節蒙允舉辦此外使才洵不易得容隨時搜訪上聞鴻章擬初九日起程回省倚裝肅復

諭日本派使入朝鮮

光緒元年十二月二十三日

連奉公函以日本森使要來保定謁見難以阻止並鈔示往復議

譯署函稿四

三

論朝鮮節略等因仰見防微杜漸義正詞嚴曷任欽佩該使如必遠道來晤自應以禮接見斷無拒絕之理惟因朝鮮事瀆求鈞署發給護照派人前往又欲代遞文信業經迭次堅拒傲處亦斷無稍有鬆勁之理第閱各處新聞紙與森使節略大致相同是日本派使臣帶兵船前往問罪而朝鮮新受攻毀礮臺之辱不肯平和接待均在意料之中兩相怨怒則兵端易開度朝鮮貧弱其勢不足以致日本將來該國或援前明故事求救大邦我將何以應之雖執條規責問日本不應侵越屬國而彼以關說在先中國推諉不管亦難怪其侵越又將何以制之卽仍永遠兩不過問而使朝鮮失望日本生心似已薄待屬國鄰交顯示天下以不廣更恐朝鮮爲日本陵逼或加以侵占東三省根本重地遂失藩蔽有唇亡齒寒之憂後患尤不勝言此皆不可不預爲籌及者也竊窺日本

來意既明言欲求和而不輕用武無論虛實尙是好機會正可將計就計雖明拒以未便給照遞信似宜由鈞署迅速設法密致朝鮮政府一書勸其忍耐小忿以禮接待或更遣使赴日本報聘辨明開礮擊船原委以釋疑怨爲息事甯人之計至該國願與日本通商往來與否聽其自主本非中國所能干預如此立言似亦不爲失體儻朝鮮允從固可暫弭兵衅如必不從而我所以字小國待與國之心亦交盡矣儻異時朝鮮或再乞援日本或譏膜視我亦得有詞以自解至朝鮮於中土恭順實出至誠若鈞署肯屈尊先施諒無不奉命惟謹者日前永平府游守智開轉寄朝鮮使臣李裕元來函當卽答覆據游守詢李裕元卽係該國執政之列鴻章故於復書中略及外交之意茲將來往信稿鈔呈鈞鑒亦以見彼國陪臣尙知禮義並非拒人太甚也鰓鰓慮慮是否有當伏候

譯署函稿四

三

鈞裁

朝鮮使臣李裕元來函

附

東方雖偏伏聞忠義貫日聲聞徧天下常所景仰今秋奉使入

皇城回到永平府逢游知府憑探鈞體萬安有若拜於牀下不勝仰喜小生生於海隅所見無異坐井焉有管窺乎一游大方平生足矣天津遙隔末由晉候以聽鈞教含悵歸國妾因游兄數字仰累清聽罪悚之極僭越莫甚若下答教與榮無比不任惶慄之至不備謹呈橋山小生李裕元再拜白參一斤清心元二十九丸蘇合元一百丸三種微物敢此表忱悚甚悚甚

覆朝鮮使臣李裕元

光緒元年十二月十四日

橘山尊兄閣下兩地睽違末由晤敘頃由永平府游太守轉呈惠翰獎藉逾分並荷雅贖參藥三種何誼之隆而意之拳拳若是遙聞閣下佐理宣化膏澤生民比已奉使歸國馳驅皇路雨雪載塗蓋勞可念東方爲中華屏蔽方今海濱多故尙冀努力加飯益壚忠謨宏濟時艱實所厚望日本與貴國疆宇相望邇來交際如何中土幅員過廣三面環海揆厥形勢既未能閉關自治不得不時加防備僕蒙

朝廷倚畀之重昕夕焦悚懼弗勝任頻年駐節天津每遣水陸弁兵往通溝海面巡哨據報貴境安堵如常人民同享太平之福曷任慰頌附致湖穎十枝徽墨二匣杭縐二匹聊答盛意書不盡懷冬寒惟珍衛不次合肥李鴻章再拜

述迎候森使

光緒元年十二月二十七日

譯者稿四

五

日本森使前欲來省謁晤鴻章知洋人性急慮其冒然而來沿途無人照護於二十日接到鈞處十八日函示當派省防馬隊哨官參將陳尙文馳往迎護昨據該參將稟報二十三日探至長興店並無蹤跡二十四日卽派弁入城逕往日本公館探詢該使等喜出望外留伊領路定於二十五日卯刻啟程該弁未先赴鈞署稟知是其疏忽茲閱鈔示森使二十四日函稿大致尙無參錯惟以敝處派員來京迎問卽命該員領路則非鴻章本意也查歷年鴻章委員往日本訪探事件該國大臣必加禮款接此亦所以報之現仍多派洋鎗隊沿路巡邏藉張聲威使其不敢藐視該使約於二十八日至省接晤當遵照迭次緘示節略大意相機設法開導要之彼此立言不必盡同而其用意要歸於一致決不令彼有所藉口至前函密陳各節自不可逗露於森使惟此事關係東藩大

局尙乞斟酌妥辦爲幸

述森使議朝鮮事

光緒二年正月初一日

日本森使與鄭署使於二十八日午刻到省下午三點鐘同來督署拜晤鴻章因次日已屆歲除恐公事紛冗不能深談遂豫備蔬酌留坐並邀黃編修彭年候補同知略通英語之黃丞惠廉同坐陪敘該使留連至是夜十點鐘始散所有彼此問答緊要節目撮記另紙附呈鈞覽森使久在西洋頗有歐洲雄桀之氣爲朝鮮事絮聒不休鴻章先折以條約而其氣甚驕旋就臺灣前事取警方自認從前之差錯直至酒酣面熱時彼又自謂取了高麗有何益處因乘其中餒之機復將大局利害關係剴切言之語畢又援筆書徒傷和氣毫無利益八字交該使攜去察其詞色似頗心動再三央求轉商鈞處爲之設法解勸勢不得不帆隨湘轉允爲上達

譯署函稿四

三五

究竟能否設法亦是游詞宕筆或冀有事緩則圓之時該使瀕去復曰此次算是森某與李某好朋友說話不作日本欽差議事可也將來該使回京進謁時如論及如何勸說之處或仍照前函及節略照會語意明示以無法可設彼固不得藉口或將奏請禮部轉行朝鮮一節作爲收場以示格外和好藉答來意而略緩其逞強黷武之心更於大局有益想卓裁必有權衡非下走所敢妄擬矣二十九日已刻鴻章同黃編修等前往答拜僅泛論西國時事未及正文恩恩話別該使等因元日行旅不便定於初二日起程回京

日本使臣森有禮署使鄭永甯來署晤談節略

光緒元年十二月二十八日

附日

鄭署使傳森使語致仰慕之意答云豈敢森使致謝道途款洽答

云因得總理衙門信知森大人要來故遣弁相迓因問森大人在京總理衙門見過各位中堂大人森使云見過問見過王爺森使云見過問森大人多少年紀森使云整三十歲問森大人到過西洋森使云自幼出外國周流在英國學堂三年地球走過兩周又在華盛頓當欽差三年現在外務省官大輔問中西學問何如森使云西國所學十分有用中國學問祇有三分可取其餘七分仍係舊樣已無用了問日本西學有七分否森使云五分尙沒有問日本衣冠都變了怎說沒有五分鄭署使云這是外貌其實在本領尙未盡學會森使云做國上下俱好學祇學得現成器藝沒有像西國從自己心中想出法兒的一箇人答云久久自有森使云在美國時識得貴國容閣曾蘭生二人極有學問答云容閣現派駐美國欽差大臣森使云極好又答云曾蘭生現調回天津當委

譯書稿四

五

員明年森大人過天津可以訪他森使云在美國見許多中國幼童均極聰明答云是遣去外國習學的聞他們尙肯讀書森使云這起人長大學成將來辦外國事是極好的又云當初遊歷各國看地球並不大未在局中看各國事極清楚如貴國與日本同在亞細亞洲可惜被西國壓住了答云我們東方諸國中國最大日本次之其餘各小國均須同心和氣挽回局面方敵得歐羅巴住森使云據我看來和約沒甚用處答云兩國和好全憑條約如何說沒用森使云和約不過爲通商事可以照辦至國家舉事祇看誰強不必盡依著條約答云此是謬論恃強違約萬國公法所不許森使云萬國公法亦不用答云叛約背公法將爲萬國所不容因指棹上酒杯告鄭署使云是和氣約是約束人的心如這酒杯圍住了這酒不教泛溢森使云這箇和氣無孔不入有縫卽

去杯子如何攔得住答云森大人年少氣盛發此謬論鄭署使是我們立約時的人須要詳細告他森使云敝國與中國的利約是中堂定的麼答云是我與貴國伊達大人商定伊達大人現在何處森使云伊達現在退居林下朝廷給他俸祿自來和約立約之人去了便靠不住答云約書奉有

諭旨蓋用

國寶兩國臣民子孫當世守之森使云也有在約內的也有在約外的不變通如何辦得去答云未及十年換約之期不能議及變通森使云高麗與印度同在亞細亞不算中國屬國答云高麗奉正朔如何不是屬國森使云各國都說高麗不過朝貢受冊封中國不收其錢糧不管他政事所以不算屬國答云高麗屬中國幾千年何人不知和約上所說所屬邦土土字指中國各直省

譯署函稿四

五

此是內地爲內屬徵錢糧管政事邦字指高麗諸國此是外藩爲外屬錢糧政事向歸本國經理歷來如此不始自

本朝如何說不算屬國森使云日本極要與高麗和好高麗不肯與日本和好答云不是不肯與貴國和好是他自知國小所以謹守不敢應酬其於各國皆然不獨日本森使云日本與高麗是鄰國所以必要通好高麗如何不肯答云平秀吉擾高麗之後恐不能無疑慮鄭署使云平秀吉之後日本與高麗也曾往來中間忽然斷了前數年與高麗約定接待使臣後因日本改變衣冠國書字體也變了他就不受答云這箇自然高麗不敢與西國相通日本既改西制他自應生疑恐與日本往來他國卽隨進來了鄭署使云從前不過拒使近來日本兵船至高麗海邊取淡水他便開礮傷壞我船隻答云你兵船是去高麗海口量水查萬國公法近

岸千里之地卽屬本國境地日本既未與通商本不應前往測量高麗開礮有因森使云中國日本與西國可引用萬國公法高麗未立約不能引用公法答云雖是如此但日本總不應前往測量是日日本錯在先高麗遽然開礮也不能無小錯日本又上岸毀他的礮臺殺傷他的人又是日本的錯高麗不出來滋擾日本祇管去擾他做什麼鄭署使云日本臣民俱懷憤恨要與高麗打仗森大人說從前看高麗能謹守不與外國相通尙是可愛之國今可恨了答云既知是可愛便不要去擾他日本是大國要包容他小國鄭署使云森大人也是此意所以壓住本國不要用兵自請到中國以爲高麗是中國屬國必有上策令高麗與日本和好答云高麗非不欲與日本和好但恐各國相因而至中國若代日本說項將來各國都要中國去說所以料得高麗未必答應森使云西

譯署圖稿四

五

洋各國均無必通高麗之意答云這誰保得森使云我可保答云須日本國家保得森使云日本國家亦可保鄭署使云森大人來到中國有三宗失望的事一是不能保全要與高麗和好的意思二是總理衙門不明白他要和好的心思三是恐本國臣民知道中國不管定要與高麗打仗答云總署不是不明白實是要和好的意思凡事不可一味逞強若要逞強人能讓過天不讓過若天不怕地不怕終不爲天地所容從前我兩國甫經換約未及半年日本卽用兵臺灣我曾責備柳原他亦無辭如今不可又錯了森使云臺灣之事日本原不能無錯但因誤聽人言生番係中國化外之地尙屬有因後來接著總理衙門的信國家卽派大久保前來說明鄭署使云森大人來意本望中國設法俾日本與高麗無事答云高麗斷不出來尋事日本不可多事鄭署使云日本現又

遣使往高麗僅使臣一人前去與之商量看他如何如果可商並不要與他通商不爲多事祇要議定三件一高麗以後接待我使臣一日本或有被風船隻代爲照料一商船測量海礁不要計較如果使臣到彼再不接納該使回到本國必不能無事一定要動兵了答云遣使不納古亦有之元時兩次遣使至日本日本不納非條時宗並將元使殺了森使不答但云以後恐不免要打仗答云高麗與日本同在亞細亞洲若開起仗來高麗係中國屬國你旣顯違條約中國怎樣處置我們一洲自生疑衅豈不被歐羅巴笑話森使云歐羅巴正要看我們的笑話答云爲什麼要給他笑森使云這也沒法日本百姓要去打仗恐國家止不住答云日本是民政之國抑君主之國鄭署使云是君主之國答云旣係君主之國則君與大臣爲政如何任聽百姓違了條約行事尙得爲君

譯署四稿四

七

主之國乎鄭署使云森大人因總署說中國不管高麗內政所以疑不是屬國答云條約明言所屬邦土若不指高麗尙指那國總署說的不錯森使云條約雖有所屬邦土字樣但語涉含混未曾載明高麗是屬邦日本臣民皆謂指中國十八省而言不謂高麗亦在所屬之內答云將來修約時所屬邦土句下可添寫十八省及高麗琉球字樣鄭署使云總要求總理衙門與李中堂設法令高麗接待日本使臣答云日本礮船被擊固有不平之氣高麗礮臺被毀兵士被殺諒亦有不平之氣高麗國雖小其臣民之氣一也正在氣頭上卽旁人解說亦無益我勸日本此事且可緩議俟一二年彼此氣平後再通好也不遲森使云西國人言日本辦事性過急中國辦事性過緩急性遇著緩性難以商量答云事有宜急宜緩如學機器技藝等事此宜急者也如兩國相爭急則不相

下緩則氣自平所全者大森使云承教承教試思日本就得了高麗有何益處原是嘔氣不過答云高麗地瘠取之誠無益且聞俄羅斯聽見日本要打高麗卽擬派兵進紮黑龍江口不但俄國要進兵中國也難保不進兵那時亂鬧起來真無益處因書徒傷和氣毫無利益八字授鄭署使鄭署使與森使閱畢卽將原紙攜去森使云此指與高麗傷和氣而言答云若真要打仗非但傷高麗和氣連中國也怕要傷和氣因於紙尾加書忠告二字授之曰我爲兩國相好開心見誠奉勸非有別意森使鄭署使首肯云日本打仗亦可暫時壓住務求中堂轉商總署設一妥法勸說高麗答云總署回覆你的節略明是無可設法但你既託我轉說我必將這話達到看從緩商量可有法否遂辭去

論日本傳訊華民

光緒二年正月初六日

譯署函稿四

天

日本鄭署使商改七條有可允者有不能允者卽經分行原議之津海關黎道江海關馮道會同察酌情形妥細核議茲據該關道等詳晰議覆大致尙爲平允與鄭使來文不觸不肯惟第七條欲以伊國法律治我國商民一節誠如鈞諭流弊滋多亦於中國體制有礙該使援同治九年粵人造幣一案彼時尙未立約情形稍異至其後救拔祕船華工一案仍由上海道派員前往會審定斷茲該道等擬中國未設理事官之前華人與日本人涉訟准由日本地方官暫行傳訊仍由華民邀集該幫司事仿照西國之秉公人一同到堂觀審儻公議有未允協准赴日本上司衙門控請覆訊並令備文由領事知照中國地方官查考等因似覺較有鈐制且仿照西法辦理彼當無可藉口已據詳鈔摺咨覆冰案伏祈卓裁核定照覆爲幸又據津關黎道將會議略節代擬鈞署照覆日

本底稿鴻章覆加核酌片紙錄呈並請裁定鄭署使歲杪來晤未
曾提及此件合併附聞

議派弁赴德學習

光緒二年三月初四日

泰西各國皆設有武學院專習各項軍器水陸兵法與夫格致製
造圖繪測量諸書無一不精心研究遇有軍事卽由武學院內考
取優等者選充裨將加以歷練卽爲大將所有行軍用器悉準定
法無或參差其造就人才洵稱法良意美各國僉以此爲急務是
以西國將弁率多文武兼資之選上年九月閒美國提督額伯敦
游歷東西各邦訪求練兵練器大略與鴻章會晤於都城美館諄
請中國亦宜及時設立武學院整頓兵法乃爲萬全之計當卽屬
令該提督開示美國武學院章程十月杪額提督寄到簡明條議
察其事理重大需費浩繁未敢遽請仿辦惟思中國軍營自同治

議者函稿四

五九

初年以後購用西洋鎗礮雇覓洋弁教習究得其粗而未及其精
目今各國環伺爭強競勝我必須講求兵法以圖自立查德國陸
軍鎗礮操法最爲擅長近來水師鐵甲兵船亦日新月異與英相
埒鴻章於同治十二年曾託德國克鹿卜礮局代雇該國都司李
勒協來津教習礮隊頃已期滿其人甚爲忠篤瀕行謁商以各隊
內有年少聰明之游擊卞長勝等五弁可隨該員同往德國武學
院加功學習以期各盡所長鴻章卽傳詢卞長勝等年皆二三十
歲內外均尙誠實要好從李勒協習礮法洋書略通門徑願出洋
閱覽歐洲武備開擴新聞其志氣尙屬可造且皆稍通文藝久歷
戰陣若令赴德國武學院觀摩練習當更精進如三年後學習有
成回國教練各營轉相傳授似於軍事將材可有裨助隨飭軍械
所委員劉道含芳與李勒協妥議章程茲據譯出呈覽大致均尙

妥協經費亦頗節省除李勸協照料用款及該五弁出洋三年用費共一萬餘兩外各弁安家及零星雜費約計總不出二萬兩擬由海防額餉內開支李勸協約定到德國照料妥當本年秋季仍來華一晤故章程內有託人代理之說上年德國巴公使過津談次甚盼中國派人至伊國學習諸法伊允致書該國盡心照料今李勸協赴巴使處辭行業將此事先爲詳致並懇鴻章專託一函以便巴使給文回國呼應方靈謹將敝處致巴使函奉呈鈞覽乞卽封固迅速轉交爲感儻白端晤該使時再加諄託必更樂爲盡力也李勸協所擬出洋學習章程及鴻章致巴使函稿鈔呈冰案俟定議起程時再將該弁等銜名籍貫專文咨呈查核再迭接幼丹雨生來函商選藝童數十名赴英國鐵甲船廠學習諸法極是要務容籌定管帶之員再行會核奏咨

致德使巴蘭德

附光緒二年三月初四日

四

本大臣前於同治十二年託貴國礮局商人克鹿卜雇來貴國礮隊官員都司李勸協至天津後經本大臣派往部下各礮營教習操演該員礮技嫻熟人亦誠篤三年以來頗有成效現屆合同期滿應准銷差回國除照原立合同付給川資勞金外本大臣格外賞給李勸協二等寶星以昭獎勵惟聞貴國武學院軍政軍實講求精細水陸將帥人才輩出尤且立法公溥無論何國兵弁皆可前往附學欣佩無似爰飭軍械局劉道台等與李勸協熟商於天津各礮營挑選年少聰明武弁五人交李勸協帶同出洋赴貴國武學院學習水陸軍營各技藝以期各盡所長約三年後回華一切事宜託伊經理李勸協與該弁等素相熟習欣然樂從一力承擔並將出洋武弁所需川資各色用費及所學章程分晰擬議開

具洋文清單譯出漢文呈經本大臣核閱均尚妥協除照該員所開自用經費如數付給外其所帶出洋武弁應用銀兩皆交李勣協經管如伊數月後仍復來華卽由伊轉託貴國軍營妥實可靠官員代理惟中國初次派人赴貴國武學院學習諸凡胥賴貴國推念友誼實力教導特此奉懇貴大臣據情轉致貴國兵部外務各大臣逾格照拂俾該武弁等得以盡心學習儻可有成則感荷隆情於靡涯矣其餘議定詳細規條現經李勣協赴京晉謁當可備述一切

德國都司李勣協擬帶中國武弁出洋赴德國武學院學習

章程

一各弁應各有潔淨體面中國衣冠以備見德國統兵大員及德國皇帝傳見

譯者函稿四

四

一各弁備乾淨衣服爲平常見客之用

一備小袖半短衣兩套備學堂寫字學藝之用有兩套卽可更換至於貼身小袪褲可以在德國做並不甚貴俟出學堂到水師鐵甲兵船及陸路軍營學習武藝應著衣服由德國帶隊官斟酌略照華式代辦該弁等應帶中國紙筆墨硯須敷三年之用

一各弁出洋學習愈早愈好應於兩禮拜內到上海趕乘德國公司輪船此船運到本國該弁等在船所見所聞皆係德國規矩於入手工夫更有大益如趕不及德國公司輪船卽坐法蘭西公司用二等艙費可也如坐德國船由上海直到英國倫敦由倫敦渡海到法界坐火輪車至伯靈都城將本國欽差公文由卑職投交外部大臣

一讀書學規初學以言語爲先卑職一路同船有兩月之久當盡自己力量教該弁等言語及至本國所見人物皆屬新奇該弁等初到之時未可卽令讀書應由卑職帶往各處大製造局廠沿海要隘大礮臺內地大營儘三四箇禮拜工夫處處游歷游歷之後心思稍定然後入學讀書寫字讀書之處應擇鄉間有營處所令其安心學業不令在城市學堂恐染繁華習氣每日在學早半天四點鐘讀書寫字學算下午天操演放礮來福鎗騎馬等藝如果盡心學習五箇月後方可進武學院以一半人入陸師院一半人入水師院水陸兩院該學生應學兵法造礮臺畫圖化學重學地理書記上等算學及水陸用兵韜略兩年之後該學生將以上所學粗通卽可分派至製造大礮廠火藥廠子彈廠鎗廠軍械雜器等廠各處專住一月用心學習以便考究製造之源將來自知分晰器械優劣其餘月分更可學得電報綫及照圖各藝

譯署函稿四

聖

一該弁武藝學成之後德國帶兵官另撥本國入營初學新兵交該弁等教習以試其所學淺深能否教人該弁所學先兵丁之其次及千把職司然後學習整飭水陸營制營規及平時布置臨陣調度由調度三百人至千餘萬餘人節制進退運糧察看地勢佈置畫圖然後再學操演大陣俾知歐洲調用大隊之法水師應學使用水雷保護沿海要口起造礮臺製造兵船等事

一該弁在外國水陸軍營居住與該營同品官弁一處同居同食如有離營之日卽住本國同品文武官家中一律款待如飲食有不合口味者亦可隨意所有應用銀錢暫由卑職

經理至卑職回華後當託付本國軍營結實可靠之官員代理該弁等用費總以節省為妙

計武弁五人來往川費每次每人二百五十兩五人來往共二千五百兩到德國時三四箇禮拜游歷車費飯食每人每日約銀五兩共七百五十兩房租飯食束脩衣服零用每人每年用銀約四百兩五人共二千兩三年共六千兩卑職在德國照料六七箇月用費共須銀一千兩總共學生五人出洋學習三年回華一切用費約共一萬零二百五十兩每人攤派銀二千零五十兩

論滇案並吳淞鐵路

光緒二年三月十七日

前接威使二月初九日復書謂良晤時日匪遙未知何故又要出京正深疑詫昨梅正使輝立抵津先接威使三月十二日函稱屬

譯電函稿四

望

其前造做署竭誠代謁面罄積忱等因梅使即於十四日偕印度副使福西特過晤福使即上年派往喀什噶爾立約並緬甸議事者也因就便探詢回疆及緬國近日交涉事情福使人頗深穩據稱即由日本回英鴻章十五日前往答拜福使業經開船與梅使恩惠數語而別十六日梅使又來署暢談兩時之久其意殆為上海鐵路急求轉圜而來鴻章因聞滇案已將定讞不日詳細情形奏報到京正賴鈞署與威使商辦妥結不得不將緊要節目切實告知預為他日議結張本冀免該使要挾其有益與否雖不得知而此事已遷延至今兩相猜疑迄無結束似不必過相諱匿且鴻章究係局外知無不言言無不盡或者該使稍加省察亦於大局有裨幸台端不深責其孟浪耳至吳淞鐵路一節前奉三月朔公函詢及應如何歸宿之處仰見深籌遠略洞悉機宜此事迭接馮

道稟函鈔件與麥領事等辨論辦法均尙中肯惟沈前道業准購地印契起造馬路當時洋人卽有擬行火車鐵輪之說旣未能力遏其萌今路工已成器具已備乃斷斷然起與爭論於事何裨在馮道之意多方擾阻使其技窮力竭再歸收買自辦庶不至擡價居奇是雖無聊之極思實亦兩全之妙法但威使旣請該國水師提督在滬督辦又令梅使南下設法調停若不就此稍予通融正當滇案饒舌之時一波未平一波又起久之或生事變洋務更多棘手梅使十五會晤時諄求鴻章設法排解十六日復申前請是以作爲旁觀閒論擬照原價收回自辦但南洋與馮道等是否可行未敢逆料仍以活筆宕開渠卽求致馮道一函令與和衷妥商當泐函交該使齋呈於十七日赴滬矣瀕行謂滇案旣將辦結威使卽不出京靜候會議且屬伊迅速回都約旬日外便當北旋附

譯署函稿四

四

以奉聞十四十六兩日晤談節略鈔奉鈞覽

與英國梅正使福副使問答節略

光緒二年三月十四日附

十四日申刻英國漢文正使梅輝立偕印度大臣福西特來署相見就坐後問威大臣好答云好威大人轉問中堂好問福大人在京耽擱幾天答云七八天問曾往總理衙門及各處拜晤否答云未往問福大人何時由印度起身答云中國正月底起程由新嘉坡香港等處北來問現往何處答云卽由上海過日本美國而歸英國問福大人上年在緬耽擱幾天答云約四十餘天問在印度所任何官答云爲節度大臣參贊如中國巡撫之職問到緬何事答云奉印度大臣派往有公事問梅大人知格參贊已到雲南否答云已接來信問來信提及滇案現擬如何辦結答云格參贊初到尙未提及辦法問福大人到緬時與李珍國同時否答云到時

李珍國已回雲南惟聞其在滇緬交界頗有聲名此時係爲中國出使緬王禮待甚優當告以聞李珍國與緬王向來相好還有親戚中國並未重用卽如李珍國是保舉副將銜委署南甸都司小缺可知岑撫台亦不重用他至上年派往緬甸一節中國向例遇有

朝廷大事應行頒發

詔書所有屬國如朝鮮琉球緬甸等國皆由禮部行文交邊省督撫派員齎往此次雲南因騰越等處甫經克復道途多阻發交永昌府派員送去因李珍國情形較熟故令前去祇算滇省委員朝廷及禮部皆不知道並非爲中國出使也李珍國現已監禁可見中國辦理此案極爲鄭重答云還不見得問何以不見得答云在李珍國之上還有主使之入外閒亦多人說十八省官員必

譯署函稿四

聖

皆聞知告以此案自初出之後我迭次見威大人談及總疑有人主使我亦不敢保其必無曾經函屬李欽差務必切實查明如另有真正指使憑據必須認真辦理李欽差到後明查暗訪實無確據訊之參革之蔣鎮台吳同知皆無此說卽李珍國自知係應行辦罪之人若有人指使豈肯不說代人受過而李珍國竟無一言及此可見並無另有指使之證據中國辦案必須供證確鑿始能定罪不能以外閒傳聞之詞硬坐罪名也此案現已查訊明確不但下手戕害馬嘉理之人應辦卽李珍國縱容知情亦應治以應得之罪惟因威大人屢次言及必須與他商定不可卽行處治是以李欽差函稱俟案定後應奏請飭交總理衙門會同刑部詳細復核仍知照威大人如何定讞始足見兩國實在和好之意又問李珍國聞與貴國新街領事相好可以代他剖白然否答云未有

此話前馬嘉理回滇時有同行之額姓要分路行走途中被李珍國攔擋曾託新街領事向其理說見過一面新街領事亦斷不能替他說話福大人上年赴緬另有奉派公事並與此案不相關涉問中國本與英國交好而英國往往不肯體諒遇事爲難答云中國此話是反說告以我一向卽是此心上年進京時亦曾奏明兩國須永敦和好此時總理衙門及各部院督撫大臣都是此心答云中堂交情極好而國家所辦各事俱是面上和好卽如總理衙門此時王爺不常見面文中常常請病假其餘各位大臣又不出主意無可商量且邊省官員往往欺負英國屬民以致有雲南之案告以中國並未有意欺負英人而英國做事不受商量卽如上海開造鐵路一事並不知照中國官員卽行興工豈非英人之錯梅云洋商在通商海口自家租地建造應由其便答以此等新創

譯署函稿四

聖天

大事總要預商明白問福大人曾到喀什噶爾住過幾時答云約住七箇月問該回王與福大人相好否答云好得狠問我欲請福大人寫信與喀什答云要寫何信告以欲請你寫信勸他歸降中國永奉正朔答云歸降他未必肯若令派人來華立約和好當可辦到告以喀什噶爾本是中國屬地喀什王乘亂竊據數年中國准其歸降已爲寬大若與西國一例立約通好萬難准行福云從前喀什噶爾作亂係本地回民今王雅克布堪係浩罕部人因喀什不靖自取其地雅克布堪人極能幹遠近推服本與中國無隙亦非中國屬民何肯歸降若與通和卻於中國有益若志在用兵勞師糜餉殊無把握未免可惜問喀什王現年若干答云五十一歲問該處形勢如何答云東面是戈壁其餘三面皆山其天山南八城皆被占踞現又兼管烏魯木齊吐魯番等城兵強地廣問出產多

否答云五穀畜牧氈貨甚多但銀錢亦不甚富足問英人現與通商有何生意答云英國之貨以洋布爲大宗喀國之貨以金沙呢毯馬匹爲大宗問英商每年貿易約值銀若干答云約有二十餘萬銀問回疆最重茶葉向由中國商人前往貿易答云近年茶葉多是印度運出印度出茶年多一年前數年不過中國二十分之一近年約有三分之一問喀什噶爾現在制度如何亦有官員親屬否答云每城設有大官重兵皆用西國新樣軍器喀王有二子一姪其姪曾往俄國與俄國極相好中國若欲進兵恐俄人要助喀人耳且中國何不卽取伊犁答以左中堂現正帶兵出關先取烏魯木齊俟得手後俄人自可將伊犁退還喀王旣非與中國有隙福大人何不寫信令其派人赴左中堂處商辦答云此事不便勸說我想俄國若肯退出伊犁喀王亦必肯退出南八城但是做

譯署函稿四

呈

不到之事我將來祇能寫信告知喀什王我到天津時曾與中堂說及此事將中堂之意告知聽其自行斟酌談次出所繪新疆回部至印度地圖甚爲詳細旋即告辭問福大人何日起程答云明日五點鐘卽要開船問梅大人尙多留數日否答云可以遲至十七再行因與約定十五前往答拜十六再來署細談

與英國梅正使問答節略

附光緒二年三月十六日

十六日十點鐘英國漢文正使梅輝立來署接見就坐後梅使云中堂近日曾接雲南李欽差來信否答云尙是二月二十日所發之信言及格參贊到後彼此拜晤格參贊人甚明白並於十九日派了道台等往見達領事員繙譯商及辦法想格參贊致威大人信中亦必提及梅使云格參贊信尙是前數日所發未曾提及此事告以滇案查訊明確計算三月杪四月初當可出奏如此辦結

想可服貴國之心答云尙未滿本國人之望問何以尙未滿望答云滇案出後岑撫台旣奉

旨查辦而五月閒仍派李珍國赴緬甸出使此不可解且馬嘉理初過騰越與蔣鎮台李珍國均曾見面相待甚好乃遲至月餘由緬甸折回遽有此事地方官若非上司授意何敢作此舉動英國人所以不能無疑告以蔣鎮台等待馬嘉理本來不錯惟馬嘉理此次折回旣帶有緬兵英兵多人並不先行知會地方官遽行人境該處傳說將有洋兵數千前來誠恐土匪及關外餘回乘機搶劫居民驚慌是以齊團保護防堵事非無因省城相隔千數百里何能預爲阻止此事究由馬嘉理大意所致不可盡怪滇省官吏梅云馬嘉理在緬甸新街動身前數日曾有信告知李珍國蔣鎮台派人送去答云此信並未接到祇據蔣鎮台呈出馬嘉理未到

譯署函稿四

哭

新街之先曾有一信謝其照料甚爲感激並未提及帶兵回滇前信自係未曾送到梅云李珍國旣是此案重要之人乃遲至冬閒始行奏參可見岑撫台與之一氣有意遲延且聞此事尙有楊總兵玉科在內答云我們初亦疑此事有人主使後閱新聞紙載有李熙泰云云知爲案內最要之人其時家兄已奉

旨赴滇查辦當卽函告必須將李珍國查拏到案並密致潘藩台轉告岑撫台此層必須辦到斷不可稍存袒護始能根究確據惟李珍國在滇帶兵多年騰越地方皆其克復該處團練紳民頗爲信服深恐戶滋事端是以岑撫台將其查傳到省設法圈留迨李欽差到後先將騰越鎮廳奏參訊辦復據紳士呈出李珍國致團紳信內有布置周妥可以放心等語是爲指使確據又由李欽差預派湖南李鎮台改裝易服親往騰越永昌一帶詢問居民及

彼處客商僉稱此事均由李珍國一人主持始將李珍國參辦收禁其岑撫台主使一節通省官民均言並無其事現獲人犯皆供撫台實不知情既無絲毫證據何能誣罔李欽差及薛大人來信皆言若欲歸罪岑撫台未免太冤至楊鎮台前年

陛見七月閒出京又赴江南湖北守領欠餉繞道四川直至上年正月二十左右始回雲南在省城耽擱多日迨至此案出後岑撫台始派令帶兵前往查辦彈壓是馬嘉理被戕之日楊鎮台尚未回滇其爲並無指使顯然易見梅云聞係楊鎮台之姪答云現在李欽差認真訪訊案內並無另有帶兵楊姓之人外閒傳聞不可盡信惟李珍國之姪李含興向在新街一帶貿易此次隨同柏副將探路柏副將派令先往查探途遇多人牽有馬嘉理馬匹及行李等件知馬嘉理已被戕害李含興亦爲匪人擄去月餘逃回現

薛署函稿四

吳光

亦查傳到案據供當日情形歷歷如繪此是案中要證梅云李含興卻係要證是否在省答云早已到案格參贊必當見著梅云馬嘉理之父現任提督因感傷其子昨已病故殊屬可慘答云威大人前令格參贊往蠻允爲馬嘉理收屍據家兄函稱曾派員往蠻允追究見尸宋河邊有模糊血迹土人云馬嘉理屍身當日拋棄河內打撈無著洵可慘傷將來案結後總署想當議給卹銀安撫其家梅云隨馬嘉理同死華人四名家屬現尙由上海漢口各領事給銀養贍答云彼等死於非命中國亦應給卹須威大人與總署和氣商辦斷不虧負他們死鬼現聞李欽差與格參贊商議明妥卽可將實在情節供據覆奏在事人犯官員應如何分別治罪處分將來總理衙門自須與威大人妥商完結督撫大員所屬邊遠界外有戕殺外國人之案實爲意料所不及失於覺察自有應

得之咎但不可以毫無證據之談誣其有心指使致令中國爲難
轉非益敦和好之意且我家信中俱說岑撫台被你們冤枉絕非
假話你豈尙不相信梅不答而其意似稍領會又問格參贊俟案
結後是否將通商各事就近議辦梅云威大人並未派格參贊議
辦通商格參贊擬赴騰越蠻允一帶察勘情形卽由新街南貢航
海回京銷差將來通商各事仍由印度派員至滇查議詳由威大
人定妥告以何不函請威大人俟滇案奏到後與總署妥商辦結
卽可將通商事宜酌量商辦彼此均有利益梅云滇案關係重大
本國君相來文令須認真查辦妥結至通商業經議准少遲無妨
梅又云昨日中堂令我到上海須往謁沈制台聞沈制台出省閱
兵若在上海蘇州自爲就便若到江北往返多時威大人尙等我
回京議辦滇案恐難往見答云沈制台爲南洋大臣上海之事自

譯署函稿四

平

應與之相商若不及遠去可卽與馮道台商辦梅大人究擬如何
辦法梅云威大人因關道與領事各執意見彼此相持是以派我
前去我到上海會過水師提督後擬往晤馮道台惟馮道台祇知
勒令商人停工並無別樣善法殊不思洋商租地費許多貲本自
行建造如何能卽停辦若令停辦必鬧大事且此實爲有益之舉
華人不辦而洋人辦之不過欲中國知有利益並無他意何必如
此疑阻今兩邊騎虎之勢已成儻不稍予通融誠恐立見決裂中
堂明白大局必求代想一主意因就勢迎機答云吳淞是中國地
界洋商租地暫租非永買也不可便作洋人之地況其中尙有未
經印契者英人興築鐵路並不商知中國官員實爲有心欺藐無
怪關道出頭阻止且此等創舉中國並未辦過外間議論多不謂
然關道何能違眾人之論而徇洋商之情此層斷做不到你旣殷

殷商問萬不得已我想有一法或可解釋目前洋商既已興工勢難中止惟通商口岸中國有自主之權若令外人興築鐵路實於中國體制有礙查福建所辦電綫前由丹國人經理每爲海濱居民毀壞總無善法可以杜絕其弊現在丁撫台議將電綫買回由中國官員自辦民間不致藉口滋事此法較妥何不將洋商購置車鐵木石器料及租地價仍由中國照原值買回另招華商股分承辦若資本過巨或分年或分限如數還清永歸中國管業但須公平交易不可絲毫擡價居奇致令關道爲難如此辦理洋商資本不致無著而中國自主之權亦無所損似是兩全之法梅云此層亦可商量但恐馮道台堅執成見務求中堂函致令其與我衷商辦答云上海事隸南洋我未便越俎但是中國通商要事果於大局無損我當從旁解勸你可一面自以己意往與相商我一

譯署函稿四

五

面函屬馮道台和衷議辦總期兩邊都過得去始足見中英兩國和好真心並將馮道寄來照會英美領事十七條鈔給閱看瀕行復再四諄屬令其函告威使將所論雲南各情詳細告知務於滇案奏到後與總署妥商議結該使應諾而去

